



UNIVERSITÀ POLITECNICA DELLE MARCHE  
FACOLTÀ DI MEDICINA E CHIRURGIA

---

Corso di Laurea in Infermieristica

**Le barriere linguistiche  
nel Triage di Pronto Soccorso:  
studio qualitativo e possibili soluzioni**

Relatore:  
**Francesca Barbarini**

Tesi di Laurea di:  
**Cecilia Maggioli**

A.A. 2020/2021

## **Indice**

1. INTRODUZIONE.....	1
1.1 Barriere linguistiche nell'assistenza infermieristica.....	1
1.2 Quadro demografico generale.....	1
1.3 Gli immigrati e il Sistema Sanitario Nazionale.....	3
1.4 Triage in Pronto Soccorso.....	3
1.5 Strumenti attualmente in uso.....	5
2. OBIETTIVO.....	6
3. MATERIALI E METODI.....	7
3.1 Formulazione del questionario.....	9
4. RISULTATI.....	11
4.1 Analisi della letteratura.....	11
4.2 Elaborazione dati del questionario.....	13
4.3 Elaborazione delle schede multilingua.....	22
5. DISCUSSIONE.....	23
6. CONCLUSIONI.....	26
7. IMPLICAZIONI PER LA PRATICA.....	27
BIBLIOGRAFIA E SITOGRAFIA.....	28
ALLEGATI.....	

# 1. INTRODUZIONE

## 1.1 Barriere linguistiche nell'assistenza infermieristica

Il linguaggio è lo strumento principale della comunicazione e aiuta chi parla e chi ascolta a capire i bisogni dell'altro. La globalizzazione e le migrazioni tra le nazioni hanno aumentato la probabilità di incontrare barriere linguistiche per il personale sanitario e per chi riceve le cure. Studi suggeriscono che anche le persone bilingue in situazioni di stress, malattia e stanchezza siano più a loro agio nell'utilizzare la lingua madre.

Nonostante questo i professionisti della salute, come gli infermieri, sono responsabili di fornire cure indipendentemente dalla cultura, religione, abilità linguistica e background etnico delle persone assistite. Le barriere linguistiche possono costituire un ostacolo nel fornire un'assistenza culturalmente competente e centrata sull'assistito.

Il problema delle barriere linguistiche non è nuovo e non ha mai ricevuto la giusta attenzione a livello globale se non negli ultimi venti anni, ed è stato affrontato principalmente dal punto di vista medico come si evince dalla scarsa produzione di pubblicazioni infermieristiche sul tema.

L'infermiere rappresenta spesso la prima figura sanitaria con cui il paziente viene in contatto, e, la modalità che egli adotta nell'affrontare le barriere linguistiche, spesso influenza profondamente sia l'esperienza dei pazienti che gli outcome. La letteratura infatti testimonia che le barriere linguistiche siano associate negativamente con compliance ai trattamenti, follow-up per malattie croniche, comprensione della diagnosi e dei trattamenti, capacità di trovare informazioni sulla salute appropriate e complicazioni mediche.

## 1.2 Quadro demografico generale

Per "cittadini stranieri" intendiamo, secondo il significato comune del termine, persone che hanno cittadinanza diversa da quella italiana o che sono apolidi, dimoranti abitualmente o temporaneamente in Italia, in possesso di un regolare permesso di soggiorno.

In Italia al 1° gennaio 2021 erano residenti 5 171 894 stranieri provenienti da tutto il mondo, con un'incidenza pari al 8,7% e un aumento rispetto all'anno precedente del 2,6%. Nella fig.1 è rappresentato l'andamento della popolazione straniera in Italia dal 2003 al 2021.

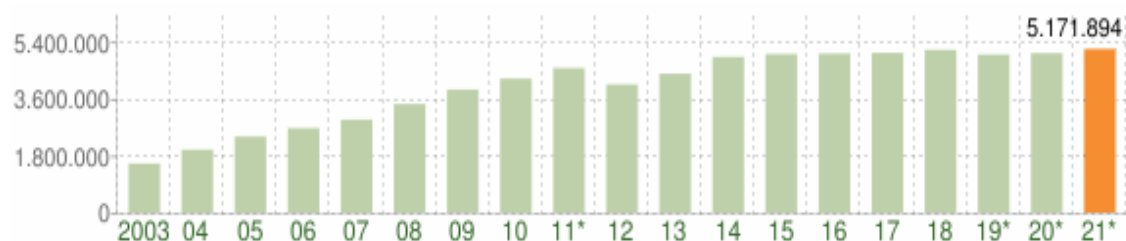


Fig.1 Andamento della popolazione con cittadinanza straniera ITALIA - dati ISTAT

Le presenze di persone straniere si concentra prevalentemente nelle regioni del centro-nord Italia. Si tratta prevalentemente di persone provenienti dall'Unione Europea e dal continente Europeo (47,56%), seguito dal continente asiatico (22,64%) e poi dall'Africa (22,25%). Gli stranieri provenienti dal continente Americano e dall'Oceania sono in netta minoranza (7,53%).

In particolare nelle Marche i cittadini stranieri nell'anno 2021 sono 130 492, con un'incidenza simile a quella nazionale (8,71%), come rappresentato dalla fig.2.

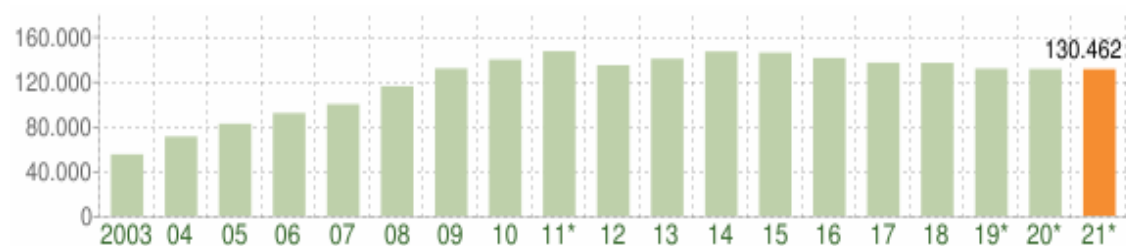


Fig.2 Andamento della popolazione con cittadinanza straniera MARCHE - dati ISTAT

Considerando questi dati e l'importanza della comprensione tra operatori sanitari e pazienti quale fondamentale mezzo per la corretta identificazione delle problematiche di questi ultimi, si rende necessario lo sviluppo e l'utilizzo di strumenti che favoriscano la comprensione linguistica in modo da evitare possibili errori operativi anche gravi. La

ricerca di questi strumenti è particolarmente importante nei reparti di emergenza e accettazione.

### **1.3 Gli immigrati e il Sistema Sanitario Nazionale**

Molti fattori condizionano il profilo di salute dei migranti. Prima dell'arrivo nel Paese, essi vengono a conoscenza della diversa esposizione a eventuali fattori di rischio (ambientali, microbiologici, culturali, ecc). A questi si aggiungono le conseguenze delle difficoltà fisiche e psicologiche affrontate durante il percorso migratorio. Dopo l'arrivo nel Paese, diventano invece significative le condizioni di vita (economiche, ambientali, ecc) e l'accesso ai servizi socio-sanitari.

La maggior parte di coloro che giungono in Italia è fondamentalmente in buona salute. Si osserva infatti il cosiddetto "effetto migrante sano", una forma di autoselezione all'origine in base a cui chi decide di emigrare generalmente è in buone condizioni di salute. Una volta nel nostro Paese, però, gli immigrati vedono progressivamente il loro stato di salute impoverirsi, poiché esposti a molti fattori di rischio legati a condizioni di vita generalmente precarie.

Il sistema di sorveglianza Passi fornisce una fotografia sugli stranieri di età compresa tra 18 e 69 anni intervistati nel periodo 2008-2011. Ciò che emerge è che questo gruppo di popolazione percepisce in modo migliore il proprio stato di salute rispetto agli italiani e riferisce meno sintomi depressivi.

Gli stranieri inoltre aderiscono meno frequentemente degli italiani ai programmi di screening, ma sembrano più attenti per quanto riguarda la sicurezza stradale. Come gli italiani hanno una bassa percezione del rischio di incidenti domestici e di contrarre una malattia legata al loro lavoro, ma sono più consapevoli del rischio di infortunio in ambiente lavorativo.

### **1.4 Triage in Pronto Soccorso**

L'infermiere che accoglie il paziente allo sportello di accettazione del Pronto Soccorso, si occupa di assegnargli un codice colore, che rappresenta il grado di urgenza, stabilito

dalle lesioni e dal quadro clinico generale; questa procedura si chiama triage, un termine francese che significa smistamento, classificazione. Successivamente il paziente viene fatto accomodare in sala di attesa se la sua condizione non è urgente, oppure verrà fatto accomodare in una delle sale visita o nella sala rossa, nei casi più gravi.

Tra le molte definizioni di Triage, quella che meglio ne descrive l'attività è fornita dall'American College of Surgeons, secondo il quale il triage consiste nell'attribuzione dell'ordine di trattamento dei pazienti sulla base delle loro necessità di cura e delle risorse disponibili.

Il termine Triage possiede radici profonde: le sue origini risalgono difatti all'età napoleonica, quando il barone chirurgo francese Jean Dominique Larry organizzò nei campi di battaglia i primi soccorsi utilizzando criteri di priorità rispetto alle ferite e ai diversi interventi sanitari necessari. In epoca più recente, il Triage è stato adottato, con caratteristiche più evolute e perfezionate, nella guerra di Corea e Vietnam.

È importante ricordare come lo stabilire la priorità di accesso all'area di trattamento non significhi porre una diagnosi, ma individuare quali pazienti abbiano bisogno di cure immediate e quali possono differire la valutazione medica. Questo procedimento richiede di soddisfare, in particolare, tre criteri: (1) Rapidità: il tempo accesso-codifica di triage deve essere breve; (2) Sensibilità elevata e specificità sufficiente: tutti i pazienti potenzialmente critici devono essere identificati; (3) Logica organizzativa: va perseguita una organizzazione che con un adeguato utilizzo delle risorse produca il rispetto di tempi e standard gestionali.

Il Pronto Soccorso, e più precisamente il Triage, rappresentano quindi un punto chiave per la presa in carico dei pazienti e un punto di riferimento per la popolazione.

Non esistono studi che provano che gli stranieri si rivolgano più frequentemente dei nativi ai servizi del Pronto Soccorso, ma le tempistiche brevi di questi servizi richiedono l'implementazione di strumenti per la comunicazione con i pazienti stranieri che siano di facile accesso e veloce somministrazione.

## 1.5 Strumenti attualmente in uso

Attualmente esistono diversi strumenti, documentati in letteratura, per la risoluzione delle barriere linguistiche e sono: interpreti professionali (con formazione specifica in area medica-sanitaria), servizi di interpretariato e videointerpretariato, interpreti ad hoc (generalmente familiari o amici del paziente), operatori bilingua, e gli strumenti tecnologici.

L'interazione tra infermieri ed interpreti è un tema comune nella letteratura mondiale e nonostante le esperienze con gli interpreti siano varie nelle diverse realtà analizzate si sono riscontrati problemi simili. Innanzitutto nella difficoltà di accesso agli interpreti stessi e nei problemi di utilizzo delle traduzioni telefoniche. Molti infermieri optano per apps o siti web quando gli interpreti non sono disponibili (Galinato, Shuman, Titler, 2016). Lavorando con interpreti inoltre gli infermieri parlano con loro piuttosto che con il paziente rendendo le conversazioni meno personali. Nonostante queste difficoltà gli infermieri hanno descritto un miglioramento nel processo di cura lavorando a fianco di interpreti professionali adeguati.

Gli interpreti ad hoc sono traduttori non certificati, come ad esempio familiari o personale. La percezione di insufficiente accesso agli interpreti spinge gli infermieri ad usare interpreti ad hoc che possono portare a problemi riguardanti la confidenzialità, la censura di informazioni sensibili, preoccupazioni sull'accuratezza delle traduzioni e affidabilità delle capacità linguistiche inadeguate; nel caso in cui si tratti di parenti del malato i problemi sono spesso legati al coinvolgimento emotivo dell'interprete ad hoc, nonché alle scarse conoscenze linguistiche dell'ambito medico. Nel caso di interpreti ad hoc al di fuori dell'ambito familiare invece queste difficoltà sono legate principalmente al raggiungimento della necessaria confidenzialità tra il paziente e l'infermiere di Triage.

La letteratura ha anche identificato specifiche strategie di nursing e strumenti che hanno aiutato a migliorare l'assistenza verso le persone che non parlano la lingua, come ad esempio la comunicazione non verbale, i sistemi informatici di traduzione online e le schede multilingua.

## 2. OBIETTIVO

Questo lavoro ha l'obiettivo di rilevare le difficoltà degli operatori nel comunicare con gli stranieri durante il percorso di cura, e in particolare per gli operatori di Triage che, date le tempistiche ristrette tipiche del setting assistenziale, non hanno la possibilità di contattare un interprete. Queste difficoltà risultano particolarmente significative se si considera che l'8,71% della popolazione della Regione Marche e del nostro Stato è composta da stranieri e che, per via delle difficoltà di comunicazione, essi vanno incontro più spesso a ospedalizzazione e a ricoveri più lunghi rispetto ai nativi.

Attraverso la somministrazione di un questionario rivolto agli infermieri di Triage dell'Azienda Ospedaliera Ospedali Riuniti Marche Nord verranno indagati anche gli strumenti attualmente utilizzati nella fase di triage in Pronto Soccorso. Infine, dopo aver effettuato un'analisi dei metodi presenti in letteratura, verranno realizzati degli strumenti, quali proposta sperimentale, che possano essere realmente utili per gli operatori di Triage, identificati come schede per il triage multilingua. La somministrazione della scheda multilingue potrebbe facilitare notevolmente la raccolta di dati anamnestici e sintomatici relativi ai pazienti stranieri, per poter comprendere meglio i loro bisogni e i motivi che li hanno condotti in pronto soccorso. Con il possibile futuro utilizzo di questo strumento si auspica che la presa in carico e il processo diagnostico-terapeutico del paziente siano facilitati al fine di garantire un'assistenza più sicura, efficace e culturalmente congruente.



### 3. MATERIALI E METODI

Per la stesura dell'elaborato è stata effettuata la revisione della letteratura attraverso la ricerca bibliografica su banche dati, in particolare PubMed e Google Scholar.

Per migliorare la ricerca sono stati utilizzati come criterio di inclusione gli articoli pubblicati dopo il 2010 (tranne un'unica eccezione), redatti in lingua italiana e/o inglese.

Le chiavi sono state individuate con il sistema PICO.

Pazienti	Intervento	Comparazione	Outcome
Persone straniere e/o che non parlano la lingua	Superamento delle barriere linguistiche	Utilizzo di interpreti	Miglioramento della soddisfazione e dell'assistenza

Le parole chiave utilizzate nella ricerca bibliografica sono: “Emigrants and immigrants”, “emergency service”, “emergency medical service”, “communication barriers”, “language”, “emergency treatment”, “language barriers”, “nurses”, “emergency care”.

La ricerca con i filtri utilizzati ha prodotto 245 risultati su PubMed e 4 risultati su Google Scholar. Di questi ne sono stati esclusi 202 perché non attinenti ai quesiti di ricerca. A partire dai 43 abstract vagliati, si sono poi esclusi ulteriori 16 risultati (4 strettamente legati all'ambiente pediatrico; 1 paziente straniero non incluso; 2 medici e/o infermieri non inclusi; 6 non pertinenti al quesito; 1 tratta strettamente di paramedici; 2 centrati solamente sulla pratica medica). A seguito della lettura dei 27 articoli rimanenti, se ne sono selezionati i 19 ritenuti più pertinenti, come dimostrano nella fig.3.

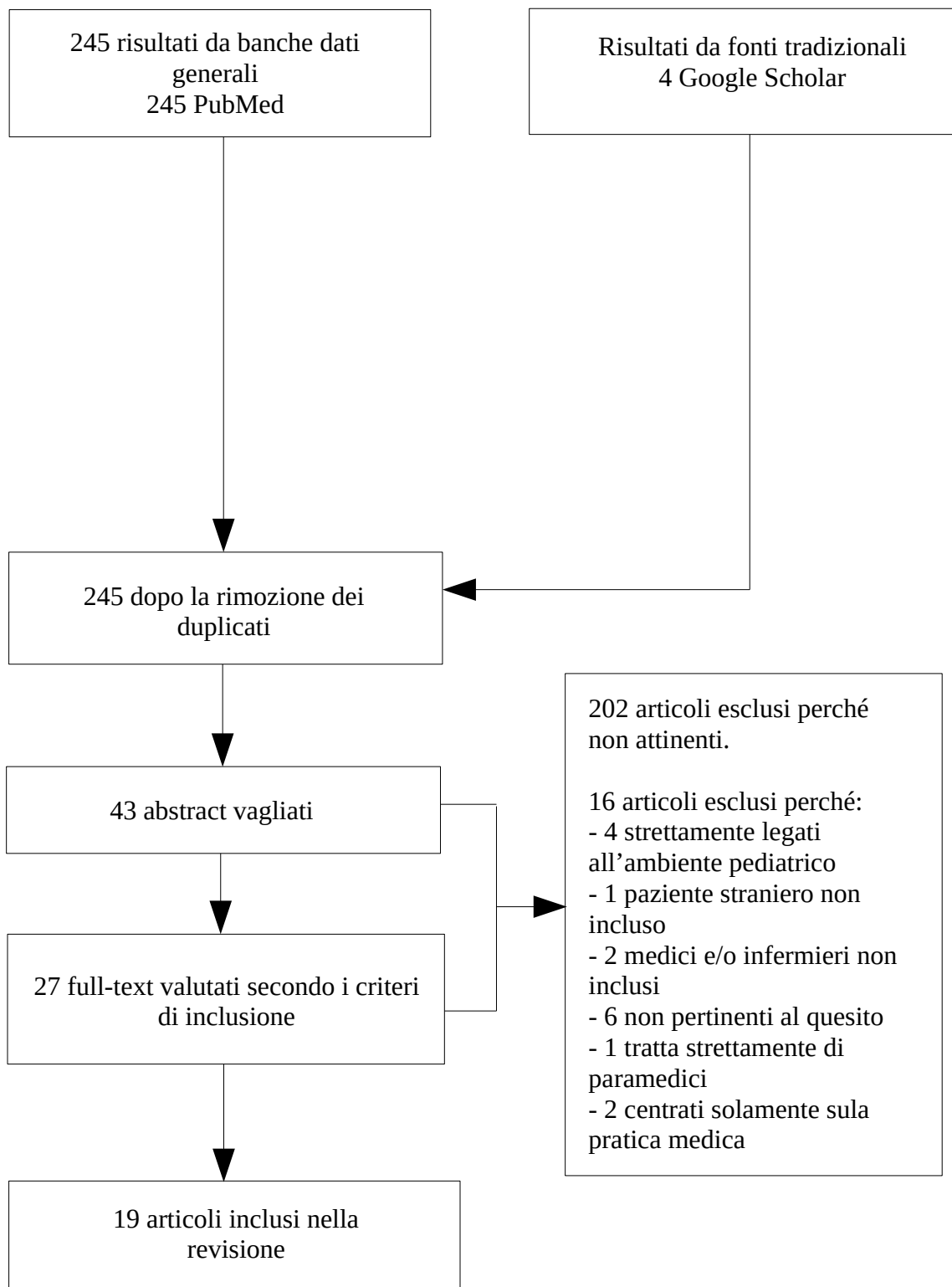


Fig.3 PRISMA statement per la selezione degli studi

### 3.1 Formulazione del questionario

Per verificare l'effettiva sussistenza di problemi comunicativi all'interno del Pronto Soccorso dell'Azienda Ospedaliera Ospedali Riuniti Marche Nord (AORMN) è stato effettuato uno studio osservazionale attraverso la somministrazione di un questionario sottoposto agli operatori di Triage, sia del presidio di Pesaro che del presidio di Fano.

Lo studio è stato condotto dal 17 gennaio 2022 al 21 febbraio 2022. Il campione in esame è costituito dagli infermieri di Triage del presidio ospedalieri di Pesaro e del presidio ospedaliero di Fano. Il questionario, in forma anonima da compilare su Google Moduli, prevede 8 domande a risposta chiusa e 5 domande a risposta aperta, come si può vedere nella fig.4.

Le prime due domande sono domande di carattere generale: la prima va ad indagare l'età del compilante in base a 5 fasce dai 21 anni ai 40+ anni; la seconda invece indaga il sesso del compilante. La terza domanda va a chiedere quanti anni di esperienza lavorativa ha l'operatore andando a dividerla in 5 fasce da inferiore a 5 anni a superiore di 30 anni. La quarta domanda è una domanda a risposta aperta che richiede all'operatore quanti anni ha di esperienza lavorativa in Pronto Soccorso. La quinta domanda analizza le lingue straniere conosciute e il livello di conoscenza percepito dagli operatori attraverso una scala Maurice a 5 livelli da insufficiente a ottimo. Nella sesta domanda si chiede attraverso l'attribuzione di un voto da 0 a 5 quali sono le principali problematiche riscontrate dagli operatori nel triage di persone straniere. Nella domanda numero 7 si chiede agli operatori di stimare quanti pazienti stranieri vengono da loro visitati in un turno di lavoro, attraverso una risposta aperta. La domanda numero 8 chiede quali siano gli strumenti che vengono attualmente utilizzati dagli operatori in queste situazioni, mentre nella domanda numero 9 si chiede di dare una valutazione da 0 a 10 all'utilità di questi strumenti. Nella domanda 10 si va a chiedere agli operatori se ritengono che possa essere utile uno strumento che permetta la comunicazione con i pazienti stranieri senza l'ausilio di interpreti, professionali o ad hoc. L'undicesima e ultima domanda, che è impostata come domanda aperta va a indagare quali strumenti gli operatori ritengono possano essere utili per risolvere la problematica comunicativa.

Visto l'utilizzo di Google Moduli per la raccolta delle risposte, il questionario non è stato distribuito ma è stato inviato il link per la compilazione ai coordinatori delle unità operative. Sono pervenute 21 risposte su un totale di operatori di Triage di 51 unità. In seguito sono state incrociate le evidenze scientifiche con l'esperienza degli infermieri del Pronto Soccorso dell'Azienda Ospedaliera Ospedali Riuniti Marche Nord, per poter elaborare, utilizzando come spunto quelle già create dal Centro Formazione Triage, nuove schede multilingua che posano essere utilizzate nel contesto dell'Azienda.

**QUESTIONARIO per OPERATORI TRIAGE**

Gentile Infermiere,  
 sono Cecilia Maggioli studentessa laureanda del terzo anno di infermieristica della sede di Pesaro : chiedo la Sua collaborazione nel rispondere al presente questionario in forma anonima, utile al mio elaborato di tesi. Lo studio andrà a valutare il vostro attuale approccio ai pazienti stranieri in modo da poter sviluppare uno strumento per aiutarvi con gli stessi. I dati raccolti dalla compilazione del questionario, secondo quanto previsto dalla normativa sulla protezione dei dati personali ( D. L.vo 196/2003), saranno successivamente soggetti ad elaborazione statistica e trasformati in forma totalmente anonima. In tale forma, verranno eventualmente inseriti in pubblicazioni e/o presentati in congressi, convegni e seminari a carattere scientifico. La stessa compilazione del questionario sarà considerata quale esplicita volontà a partecipare all'indagine conoscitiva. La ringrazio in anticipo per il suo contributo.

1. Et 
  - 21-25
  - 26-30
  - 31-35
  - 36-40
  - 40+
2. Sesso
  - M
  - F
3. Anni di esperienza lavorativa
  - <5 anni
  - 6-10
  - 11-20
  - 21-30
  - 30+
4. Anni di esperienza in Pronto Soccorso
5. Lingue straniere conosciute e livello approssimativo
 

<input type="checkbox"/> Inglese	<input type="checkbox"/> Insufficiente	<input type="checkbox"/> Sufficiente	<input type="checkbox"/> Buono	<input type="checkbox"/> Discreto	<input type="checkbox"/> Ottimo
<input type="checkbox"/> Francese	<input type="checkbox"/> Insufficiente	<input type="checkbox"/> Sufficiente	<input type="checkbox"/> Buono	<input type="checkbox"/> Discreto	<input type="checkbox"/> Ottimo
<input type="checkbox"/> Spagnolo	<input type="checkbox"/> Insufficiente	<input type="checkbox"/> Sufficiente	<input type="checkbox"/> Buono	<input type="checkbox"/> Discreto	<input type="checkbox"/> Ottimo
<input type="checkbox"/> Tedesco	<input type="checkbox"/> Insufficiente	<input type="checkbox"/> Sufficiente	<input type="checkbox"/> Buono	<input type="checkbox"/> Discreto	<input type="checkbox"/> Ottimo
<input type="checkbox"/> Altro.....	<input type="checkbox"/> Insufficiente	<input type="checkbox"/> Sufficiente	<input type="checkbox"/> Buono	<input type="checkbox"/> Discreto	<input type="checkbox"/> Ottimo
6. In base alla tua esperienza personale, quali sono le principali problematiche riscontrate nel triage di persone straniere?
 

Comprensione delle domande	0	1	2	3	4	5
Comprensione delle risposte	0	1	2	3	4	5
Riluttanza a parlare (vergogna o paura)	0	1	2	3	4	5
Altro:.....	0	1	2	3	4	5
7. In media quanti pazienti stranieri vedi in un turno di lavoro?
8. Quali sono gli strumenti che attualmente utilizzi in queste situazioni?
  - Traduttori digitali su dispositivi personali (google translate)
  - Familiari/amici della persona
  - Gestii e segni
  - Interprete a disposizione dell'ospedale
9. Li trovate utili e/o funzionali? da 0(poco utili/funzionali) a 10(molto utili/funzionali)
 

Traduttori digitali su dispositivi personali (google translate)	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Familiari/amici della persona	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Gestii e segni	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Interprete a disposizione dell'ospedale	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
10. Ritieni che possa essere utile uno strumento che permetta di formulare le domande senza l'aiuto di altre persone?
  - Sii
  - No
11. Quale pensi che possa essere uno strumento utile?
 

.....

Fig.4 Questionario per gli operatori

## 4. RISULTATI

### 4.1 Analisi della letteratura

Analizzando la letteratura si evidenzia che non ci sono differenze sostanziali tra le esperienze e le strategie utilizzate dagli infermieri indipendentemente dallo stato e dalla lingua. In tutti i contesti le barriere linguistiche complicano l'assistenza e aumentano lo stress e il carico di lavoro degli infermieri (Gerchow L, Burka LR, Miner S, Squires A.; 2021).

Dagli studi risulta che tutti i pazienti stranieri hanno affrontato sfide culturali aggiuntive che devono fornire un fondamento per lo sviluppo di interventi su misura delle preferenze dei pazienti, assicurando una maggiore soddisfazione degli stessi. Risulta che gli operatori dovrebbero essere più sensibili e informati su specifici fattori culturali durante gli interventi (Rocque R, Leanza Y.; 2015).

Esplorando la prospettiva degli infermieri sulle barriere linguistiche e il loro provvedere alle cure sono stati identificati 3 temi: multiethnicità e barriere linguistiche, impatto delle barriere linguistiche e la comunicazione tramite interprete. La comunicazione si identifica come l'aspetto più importante del processo di cura e una componente essenziale della professione infermieristica a prescindere dall'area clinica e dalla specialità. Le barriere linguistiche sono state identificate come il più grande ostacolo nel fornire adeguate, appropriate, efficaci cure ai pazienti con facoltà linguistiche limitate. L'uso di interpreti professionali è considerato utile, anche se sono presenti numerose limitazioni associate all'uso di servizi di interpretariato, come le difficoltà organizzative, la disponibilità e l'accessibilità di interpreti, la convenienza, la confidenzialità e le questioni correlate alla privacy e l'impatto sul comfort del paziente. Le barriere linguistiche, risulta quindi dalla letteratura, che in ogni stato e setting, possano influire negativamente sull'abilità degli infermieri di comunicare in modo efficace con i pazienti e per questo possono avere un impatto negativo sulla disposizione di appropriate, sicure e efficaci cure per andare incontro ai bisogni del paziente (Ali PA, Watson R.; 2018).

In Italia, è meno probabile che gli immigrati utilizzino l'assistenza sanitaria specialistica e le consulenze telefoniche rispetto ai nativi, ma è più probabile che utilizzino i Pronto Soccorso (De Luca G, Ponzio M, Andrés AR.; 2013), anche se i tassi di ospedalizzazione non sono differenti rispetto ai nativi (Franchi C, Baviera M, Sequi M, Cortesi L, Tettamanti M, Roncaglioni MC, Pasina L, Digneffa CD, Fortino I, Bortolotti A, Merlino L, Mannucci PM, Nobili A.; 2016). Inoltre i pazienti con difficoltà linguistiche presi incarico in Pronto Soccorso hanno sperimentato sia un aumento dei tassi di test diagnostici (Schulson, L., Novack, V., Smulowitz, P. B., Dechen, T., & Landon, B. E.; 2018), che un aumento della probabilità di avere una nuova visita in Pronto Soccorso non pianificata entro 72 ore, parametri che possono suggerire problemi nella qualità dell'assistenza del pronto soccorso (Ngai, K. M., Grudzen, C. R., Lee, R., Tong, V. Y., Richardson, L. D., & Fernandez, A. ; 2016), questi pazienti risultano meno soddisfatti delle cure al Pronto Soccorso, meno disposti a tornare nello stesso Pronto Soccorso nel caso in cui dovessero avere un problema per il quale si ritengono necessarie cure di emergenza (Carrasquillo, O., Orav, E. J., Brennan, T. A., & Burstin, H. R.; 1999).

Per questi motivi le esperienze degli operatori del Pronto Soccorso sono particolarmente importanti. Questi infatti hanno apportato modifiche culturali e organizzative per i pazienti migranti, subordinate tuttavia alla volontà e all'autonomia clinica dell'individuo (Harrison HL, Daker-White; 2019). La strategia più comune utilizzata dal personale di Pronto Soccorso è quella di comunicare in inglese. Il meccanismo di comunicazione varia anche in base al compito/fase di cura. Si è registrato che gli interpreti vengono utilizzati maggiormente durante il triage o nella valutazione iniziale con un utilizzo decisamente inferiore nelle attività di trattamento. Si è osservato che il tempo richiesto per l'interpretariato telefonico è maggiore rispetto a quello richiesto dall'interprete di persona (Benda NC, Fairbanks RJ, Higginbotham DJ, Lin L, Bisantz AM; 2019).

L'uso di interpreti professionalmente formati in ambito medico aumenta significativamente la soddisfazione dei pazienti di lingua straniera con scarsa conoscenza della lingua del paese e dei loro operatori sanitari per la comunicazione durante le visite al Pronto Soccorso (Bagchi AD, Dale S, Verbitsky-Savitz N,

Andrecheck S, Zavotsky K, Eisenstein R; 2010). Sia l'interpretazione telefonica che quella di persona hanno prodotto risultati simili per quanto riguarda la comprensione delle diagnosi, nonostante una tendenza a favorire l'interpretazione telefonica rispetto a quella di persona (Crossman KL, Wiener E, Roosevelt G, Bajaj L, Hampers LC; 2010).

Malgrado l'uso di un interprete per minimizzare le barriere linguistiche, gli infermieri non riescono a raggiungere lo stesso livello di assistenza centrata sulla persona, di quelli che parlano la stessa lingua dei loro pazienti (Salavati D, Lindholm F, Drevenhorn E.; 2019).

I principali ostacoli affrontati nel coinvolgimento degli interpreti e nell'uso i servizi di interpretariato sono innanzitutto il tempo aggiuntivo richiesto, il fatto che comunque vengano utilizzati i familiari come interpreti (Saito S, Harris MF, Long KM, Lewis V, Casey S, Hogg W, Cheng IH, Advocat J, Marsh G, Gunatillaka N, Russell G.; 2021), oltre all'addestramento, alle capacità e alle conoscenze degli interpreti stessi. Per questo motivo le risorse economiche e la legislazione non forniscono un supporto sufficiente per aumentare l'uso degli interpreti (Granhagen Jungner J, Tiselius E, Pergert P; 2021). È stato documentato che gli infermieri per superare le barriere linguistiche cercano di adattarsi ai bisogni e alla situazione assistenziale utilizzando sia il proprio corpo che il tono della voce per creare un senso di fiducia e sicurezza. In mancanza di interpreti gli infermieri hanno utilizzato anche valutazioni strutturate in conformità con le linee guida, o dispositivi di traduzione e parenti come interpreti (Alm Pfrunder, A. B., Falk, A. C., Vicente, V., & Lindström, V.; 2018).

## **4.2 Elaborazione dati del questionario**

Hanno risposto al questionario 21 infermieri su un totale dell'organico dei due presidi di 51 unità.

Dalla risposta alla prima domanda del questionario riguardante l'età emerge che circa 1/3 degli infermieri di Triage (33,3%) ha un'età compresa tra i 36 e i 40 anni, il 14,3% si colloca tra i 25 e i 30 anni di età, il 28,6% tra i 31 e i 35 anni e infine il 23,8% al di sopra dei 40 anni. Come si può notare dalla figura 5.

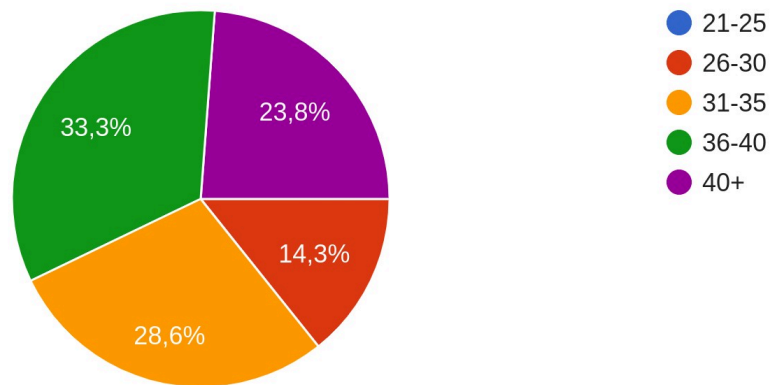


Fig.5 Distribuzione degli operatori per età

Per quanto riguarda la seconda domanda relativa alla distribuzione del campione riguardo al sesso, la prevalenza è sicuramente quella del sesso femminile (71,4%), come si osserva nella figura 6.

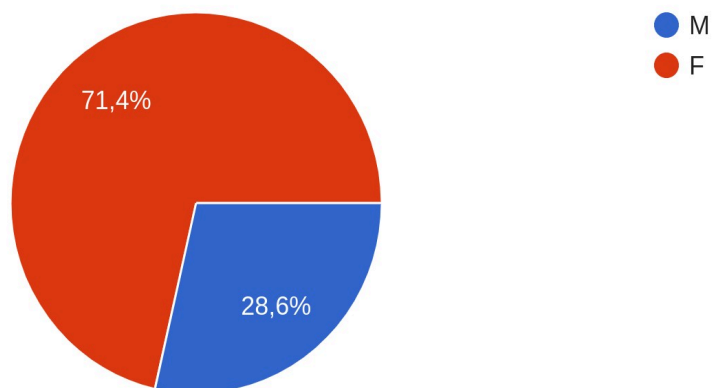


Fig.6 Distribuzione degli operatori per sesso

Guardando i dati relativi alla terza domanda, concernenti l'esperienza lavorativa si può notare che quasi il 30% del campione è tra il sesto e il decimo anno di servizio, mentre oltre il 42% si colloca tra l'undicesimo e il quindicesimo, come si può vedere dalla figura 7.



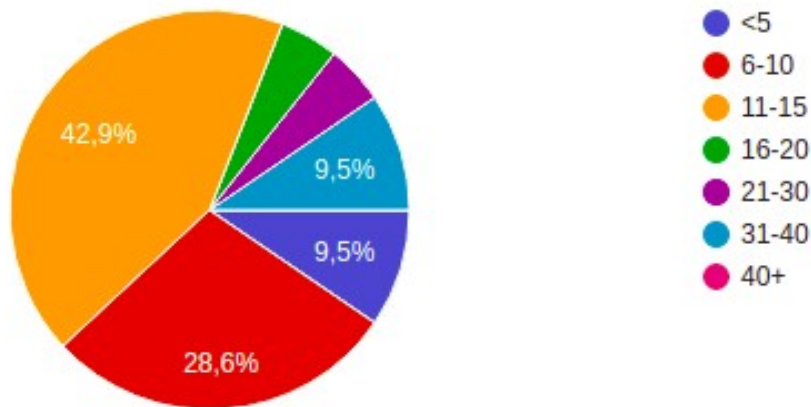


Fig.7 Anni di esperienza lavorativa

Per poter esprimere i dati della quarta domanda, relativi agli anni di esperienza in Pronto Soccorso si è resa necessaria una categorizzazione e gli anni dichiarati sono stati inseriti in 7 classi per poter estrarre il grafico. Si può notare che il 42,9% del campione opera in Pronto Soccorso da meno di 5 anni, il 23,8% tra i 6 e i 10 anni, mentre gli infermieri con più di 11 anni di esperienza rappresentano solo il 33,3%; suddivisi in 14,3% tra gli 11 e i 15 anni, 9,5% tra i 16 e i 20 e il restante 9,5% tra i 31 e i 40. Come mostrato dal grafico in figura 8.

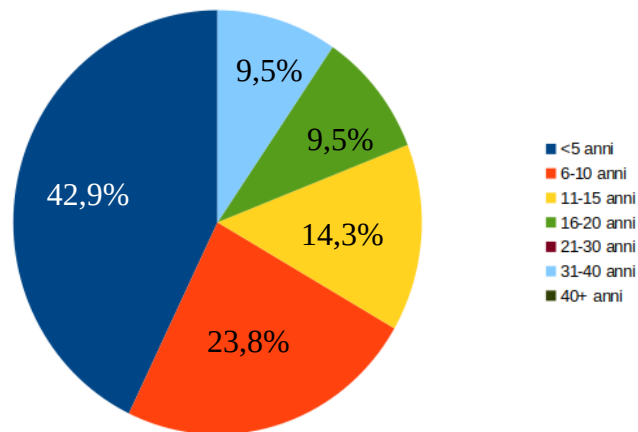


Fig.8 Anni di esperienza in Pronto Soccorso del campione

Dall'elaborazione della quinta domanda riguardante le lingue conosciute è emerso che la lingua maggiormente conosciuta dagli operatori è l'inglese, sebbene 4 infermieri su 21, pari a circa il 19% degli intervistati, non giudichi la sua conoscenza di questa lingua sufficiente. Segue poi il francese in cui solo 6 intervistati su 21, circa il 28%, ritiene di avere un livello sufficiente, lo spagnolo risulta non conosciuto da 14 operatori su 21, il

67% del campione, e il rimanente non ritiene il livello sufficiente, il tedesco risulta non conosciuto da 18 infermieri su 21, corrispondenti a circa l'85% del campione, e di livello insufficiente per il restante 15%, pari a 3 infermieri, come si può osservare nella figura 9. Non risulta che gli operatori conoscano altre lingue.

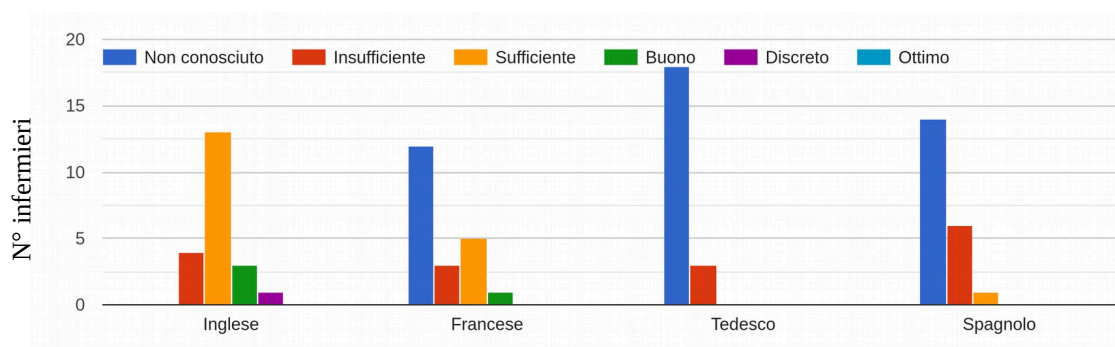


Fig.9 Livello di conoscenza delle lingue percepito dagli operatori di Triage di AORMN

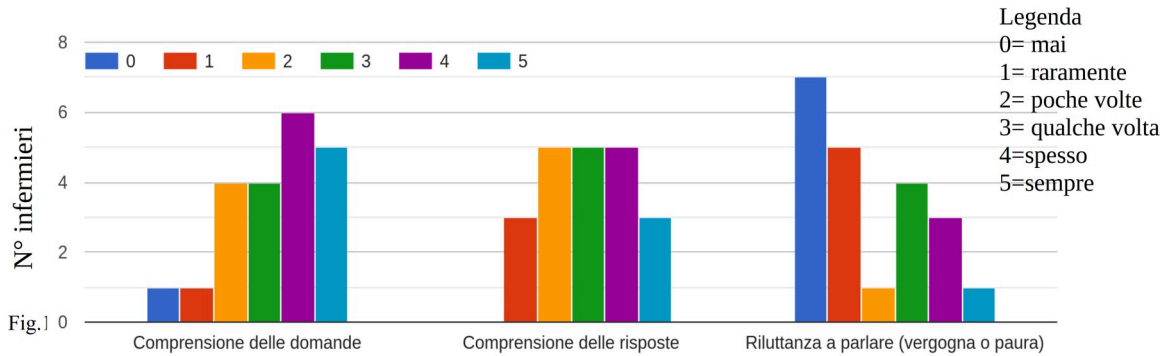
Si sono poi analizzate nella domanda 6 le possibili problematiche legate al colloquio con persone straniere, chiedendo di assegnare un voto da 0 a 5 in base alla frequenza della problematica, in cui 0 corrisponde a mai, 1 a raramente, 2 a poche volte, 3 a qualche volta, 4 a spesso, 5 a sempre.

I dati raccolti hanno evidenziato che i problemi legati alla comprensione delle domande, per 2 operatori rispettivamente sono per nulla frequenti o raramente frequenti, per 4 operatori sono frequenti poche volte, per 4 operatori rappresenta un problema qualche volta, per 6 operatori sono spesso frequenti, e infine per 5 operatori risultano sempre frequenti. Risulta quindi che il 71,4% del campione infatti ha espresso un voto superiore o uguale a 3.

Dai dati legati alla comprensione delle risposte risulta che 3 operatori ritengono che si tratti di una problematica raramente frequente, 5 operatori pensano che il problema si presenti poche volte, 5 che qualche volta sia un problema, 5 che spesso frequente e 3 che si verifichi sempre. Da questo si può estrarre che il 61,9% del campione ha registrato una votazione uguale o superiore a 3.

Dalle risposte che riguardano se la riluttanza a parlare, per vergogna o paura, sia un problema emerge che 7 operatori ritengono che non sia mai un problema, 5 che raramente sia un problema, 1 che rappresenti un problema poche volte, 4 che

rappresenti un problema qualche volta, 3 che sia spesso un problema e 1 che sia sempre un problema. Come dimostra il grafico nella figura 10.



Per poter rappresentare il dato “numero di pazienti stranieri assistiti in un turno” richiesto nella settima domanda, è stato necessario dividere i dati in intervalli in modo che potessero essere meglio raffigurati. Si tratta di 6 intervalli da 2 unità da 0 a superiore di 10, modo da poter contenere tutti i dati ottenuti. Dall’analisi dei dati si rileva che 4 infermieri assistono più di 10 utenti stranieri in un turno, 3 ne assistono tra 8 e 9, 1 ne assiste tra 6 e 7, 2 ne assistono tra 4 e 5, 6 ne assistono tra 2 e 3 e 5 ne assistono tra 0 e 1 (figura 11).

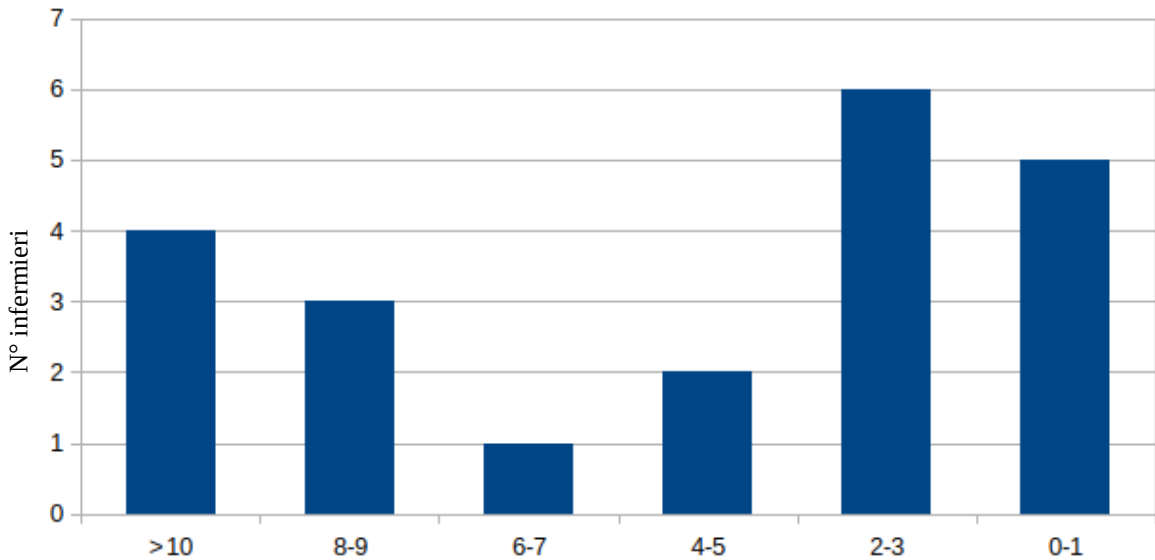


Fig.11 Numero di pazienti stranieri assistiti in triage in un turno

Per quanto riguarda la domanda numero 8 che analizzava gli strumenti che vengono utilizzati per superare le barriere linguistiche era possibile per gli operatori esprimere

più di una preferenza e questo ha creato delle difficoltà nell'interpretazione dei risultati. Infatti si è evidenziato che l'85,7% del campione utilizza sia i traduttori digitali sui dispositivi personali (ad esempio google translate), che gli amici o i familiari della persona assistita. Accanto ad essi il 52,4% afferma di aver utilizzato anche la comunicazione a gesti e segni. Solo un operatore ha riferito di aver usufruito dell'interprete a disposizione dell'ospedale, mentre uno ha risposto che l'interprete non è previsto. (figura 12).

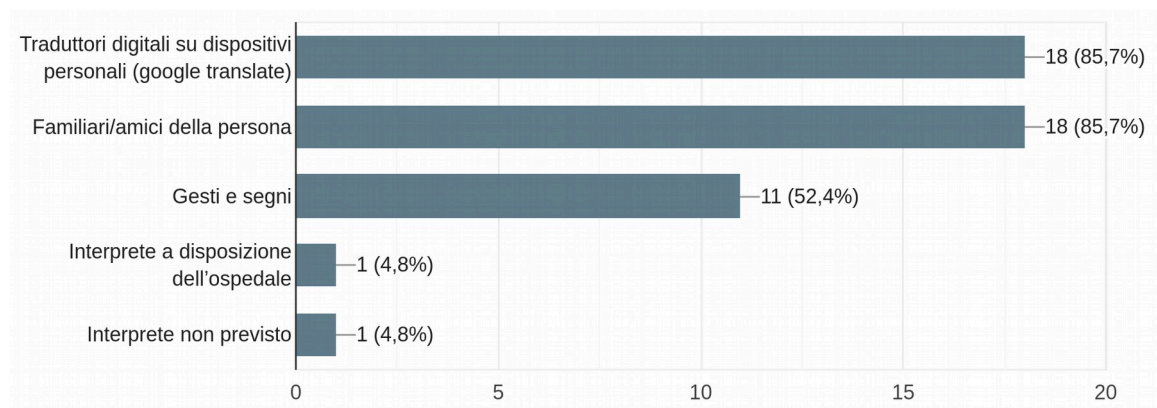


Fig.12 Strumenti utilizzati dal personale di triage per la comunicazione con pazienti stranieri

Riguardo a questi strumenti gli infermieri ritengono molto utili o funzionali i traduttori digitali nel 23,81%, come presentato in tabella 1.

Grado di utilità di utilizzo di traduttori digitali su dispositivi personali (google translate)	Frequenza assoluta (FA)	Frequenza relativa (FR)
0 (non utile/funzionale)	1	4,76%
1	2	9,52%
2	3	14,29%
3	3	14,29%
4	0	0,00%
5	1	4,76%
6	0	0,00%
7	3	14,29%
8	2	9,52%
9	1	4,76%
10 (molto utile/funzionale)	5	23,81%
TOTALE	21	100,00%

Tab.1 Analisi dell'utilità/funzionalità dei traduttori digitali

Gli amici o familiari della persona sono ritenuti molto utili o funzionali dal 23,81% del campione, come mostrato in tabella 2.

Grado di utilità di familiari/amici della persona	Frequenza assoluta (FA)	Frequenza relativa (FR)
0 (non utile/funzionale)	0	0,00%
1	3	14,29%
2	2	9,52%
3	2	9,52%
4	0	0,00%
5	1	4,76%
6	1	4,76%
7	0	0,00%
8	3	14,29%
9	4	19,05%
10 (molto utile/funzionale)	5	23,81%
TOTALE	21	100,00%

Tab.2 Analisi dell'utilità/funzionalità di familiari/amici

I gesti e i segni sono considerati molto utili o funzionali dal 9,52% del campione, come mostrato in tabella 3.

Grado di utilità di gesti e segni	Frequenza assoluta (FA)	Frequenza relativa (FR)
0 (non utile/funzionale)	1	4,76%
1	3	14,29%
2	4	19,05%
3	4	19,05%
4	1	4,76%
5	2	9,52%
6	1	4,76%
7	2	9,52%
8	1	4,76%
9	0	0,00%
10 (molto utile/funzionale)	2	9,52%
TOTALE	21	100,00%

Tab.3 Analisi dell'utilità/funzionalità della comunicazione con gesti e segni

Per quanto riguarda invece l'interprete a disposizione dell'ospedale, egli viene ritenuto molto utile o funzionale dal 9,52% del campione e non utile o funzionale dal 42,86%, come mostra la tabella 4.

Grado di utilità dell'interprete a disposizione dell'ospedale	Frequenza assoluta (FA)	Frequenza relativa (FR)
0 (non utile/funzionale)	9	42,86%
1	2	9,52%
2	1	4,76%
3	1	4,76%
4	2	9,52%
5	1	4,76%
6	0	0,00%
7	1	4,76%
8	0	0,00%
9	2	9,52%
10 (molto utile/funzionale)	2	9,52%
TOTALE	21	100,00%

Tab.4 Analisi dell'utilità/funzionalità dell'interprete

Il grafico in figura 13 rappresenta la distribuzione dei dati di frequenza assoluta presenti nelle tabelle precedenti.

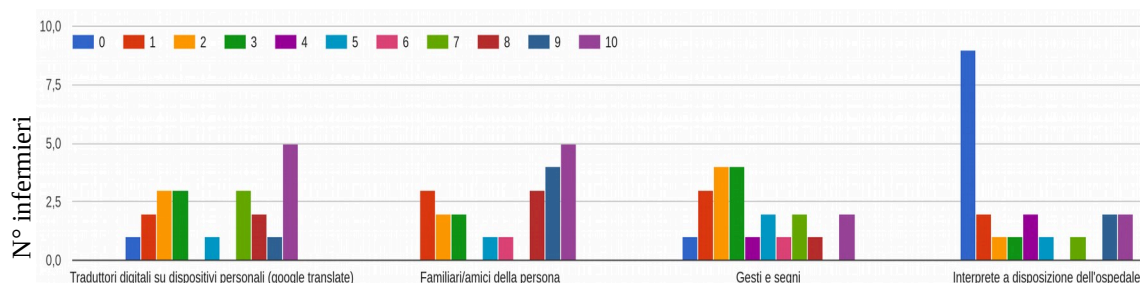


Fig.13 Utilità percepita degli strumenti che vengono utilizzati (0= per nulla utili; 10=molto utili).

Nella domanda numero 10 l'81% del campione analizzato ha affermato la necessità di strumenti che permettano di porre le domande agli stranieri senza la necessità di ulteriore personale, come dimostra la figura 14.

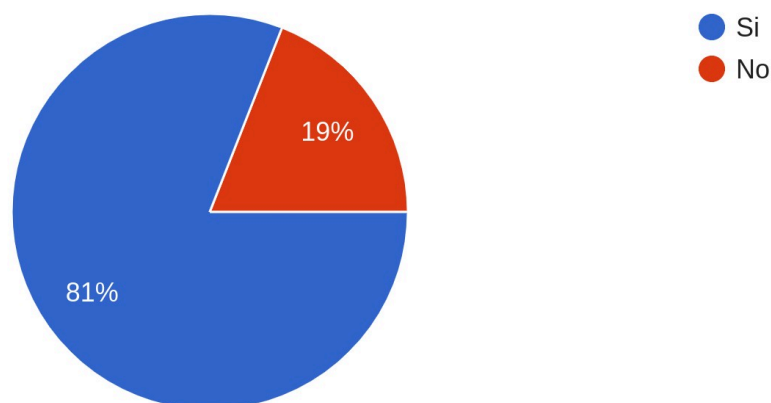


Fig.14 Necessità di strumenti che permettano di porre le domande senza l'assistenza di una terza persona.

Nell'ultima domanda, la numero 11, viene chiesto agli operatori quali strumenti ritengono possano essere utili per la risoluzione del problema delle barriere linguistiche. Si trattava di una domanda facoltativa aperta e si sono ottenute solo 11 risposte a questa domanda. Le risposte ottenute sono state suddivise in macro argomenti per una migliore comprensione del risultato. Si è evidenziato che oltre un terzo del campione, pari al 36,4%, ritiene possano essere utili degli strumenti automatizzati di traduzione, mentre il 27,3% ha espresso la necessità di avere un miglior rapporto con gli interpreti o aumentarne la disponibilità, il 18,2% ha dichiarato che le schede multilingua per triage e accoglienza potrebbero essere strumenti utili, il 9,1% del campione sostiene che possano essere utili nell'organico dell'Azienda dei mediatori linguistici e culturali appositamente formati, e la restante parte, pari al 9,1%, indica che come soluzione alla problematica in esame potrebbero essere inseriti corsi per la conoscenza della lingua in ambito sanitario (figura 15).

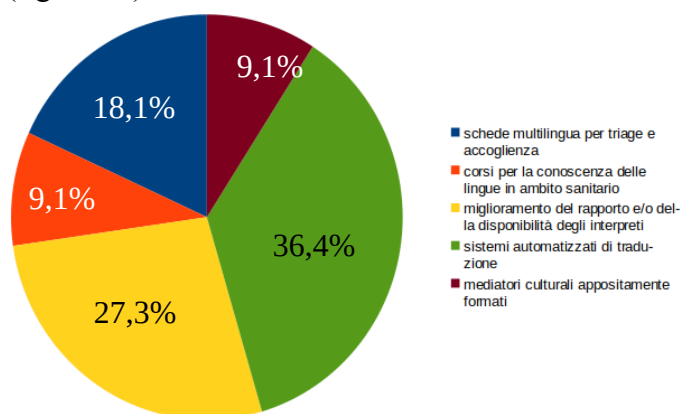


Fig.15 Proposte degli operatori di triage

### 4.3 Elaborazione delle schede multilingua

Analizzando gli strumenti in letteratura e quanto emerso dal questionario proposto agli infermieri di triage di AORMN si è deciso di sviluppare delle schede multilingua seguendo il protocollo dell'azienda<sup>1</sup>, tali che possano essere utilizzate dagli operatori di triage di questa azienda.

Dall'analisi di quali lingue fossero quelle con cui gli operatori hanno maggiori difficoltà a confrontarsi. È emerso che sono il tedesco e l'arabo, ma per garantire una copertura più ampia sono state realizzate le schede anche in inglese e in italiano, in modo che possano essere utilizzate per persone con ipoacusia e/o impossibilità alla parola.

La base per la realizzazione delle schede è stata identificata nelle schede multilingua sviluppate dal Gruppo Formazione Triage<sup>2</sup> (allegato 1), integrandola poi con il protocollo dell'azienda.

Per effettuare la traduzione ci si è affidati alle proprie conoscenze per quanto riguarda l'inglese, e a traduttori online per quanto riguarda tedesco e arabo. Le traduzioni poi sono state revisionate da madrelingua o professori di lingua.

L'impostazione grafica è stata realizzata in modo tale che la scheda possa essere letta sia dal lato dell'operatore che dal lato dell'assistito, nella sua lingua, dividendo la pagina in due colonne e orientando il testo verso colui che legge.

---

<sup>1</sup> Protocollo di triage per l'assegnazione di codice colore in pronto soccorso e attivazione triage avanzato, IOpsocT001\_SIC

<sup>2</sup> L'Associazione nasce nel settembre del 1996. Il GFT ha come finalità la formazione e l'addestramento al Triage del personale Infermieristico che opera nell'ambito del Pronto Soccorso e si propone come luogo di maturazione delle esperienze specifiche. L'Associazione non ha scopo di lucro e possono esserne soci Infermieri, Coordinatori e Medici che operano nell'ambito delle emergenze sanitarie.



## 5. DISCUSSIONE

Analizzando il questionario emerge che quasi il 43% degli infermieri di triage ha un'età inferiore ai 36 anni, quindi si tratta di professionisti abbastanza giovani che hanno avuto a che fare con l'inglese a livello scolastico fin dal primo anno della scuola elementare<sup>3</sup>. D'altra parte degli infermieri con un'età superiore, che risultano essere circa il 57%, hanno la possibilità di aver accumulato più anni di esperienza lavorativa, questo è coerente con il dato che il 62% degli operatori ha più di 11 anni di esperienza lavorativa. Nonostante questo però risulta che il 42,9% del campione abbia meno di 5 anni di esperienza in Pronto Soccorso, e solo un terzo di essi ha più di 11 anni di esperienza in questa Unità Operativa.

Per quanto riguarda invece la conoscenza delle lingue, come era immaginabile, tutti gli operatori conoscono la lingua inglese, anche se circa il 19% non reputa sufficiente la propria conoscenza di questa lingua. Il tedesco risulta la lingua meno conosciuta dagli operatori (85%) seguita poi dallo spagnolo (67%), questi dati non stupiscono perché queste lingue sono di solito studiate come seconde o terze lingue principalmente alle scuole medie, e gli studenti italiani sembrano preferire il francese al tedesco o allo spagnolo<sup>4</sup>.

Come ci si poteva aspettare dal questionario è risultato che le maggiori difficoltà vengono riscontrate nella comprensione delle domande da parte degli utenti e delle risposte da parte degli operatori, non risulta però che gli utenti abbiano difficoltà legate alla vergogna o alla paura rispetto ai problemi di salute che li portano in Pronto Soccorso.

Per quanto riguarda il numero di persone straniere assistite dagli operatori durante un turno di lavoro si ottiene una media ponderata di circa 4,7. Non si tratta di un numero particolarmente elevato ma se si considera che in media un operatore di triage visita una

---

3 Legge 53/2003: "Delega al Governo per la definizione delle norme generali sull'istruzione e dei livelli essenziali delle prestazioni in materia di istruzione e formazione professionale"

4 "In Italia il 99,6% degli studenti nelle scuole secondarie studiano l'inglese, l'64,2% il francese, il 23,1% lo spagnolo e il 9,3% il tedesco." Redazione Bruxelles, 2019.09.25 "Lingue straniere, solo 1 giovane Ue su 100 studia l'italiano". <https://europa.today.it>

persona ogni 5 minuti<sup>5</sup>, se dovesse lavorare a tale ritmo costante visiterebbe circa 84 persone in un turno di 7 ore e quindi la media ottenuta dai dati raccolti rappresenterebbe leggermente più di un ventesimo del totale delle persone visitate, questo indica l'effettiva necessità di uno strumento per la visita di queste persone dato che essi rappresentano una percentuale non trascurabile degli utenti totali.

Come ci si aspettava lo strumento che gli operatori utilizzano maggiormente sono i traduttori digitali su dispositivi personali, es. Google Translate, che viene utilizzato dal 85,7% del campione; essi purtroppo però, soprattutto per lingue diverse dall'inglese, rappresentano uno strumento inaffidabile. Infatti le traduzioni fornite da questi servizi sono spesso inaccurate se non sbagliate. Il secondo strumento indicato come di maggiore utilizzo è rappresentato dagli interpreti ad hoc (amici o familiari dell'assistito, 85,7%) che però come detto in precedenza presentano dei limiti notevoli soprattutto dal punto di vista dell'accuratezza e della confidenzialità, essi infatti non sono tenuti al segreto professionale e potrebbero quindi diffondere le informazioni confidenziali che l'assistito aveva intenzione di condividere solo con il personale sanitario. Questi metodi rappresentano i più immediati e di più facile utilizzo, per questo i dati raccolti erano prevedibili, come anche quelli legati alla comunicazione a gesti e non verbale.

Gli stessi strumenti sono quelli che dagli operatori vengono ritenuti più utili, ha stupito molto il dato riguardante l'uso di interpreti infatti il 42,8% del campione afferma di trovare gli interpreti "per nulla utili/funzionali". In questo caso forse sarebbe stato necessario indagare ulteriormente per poter comprendere se questo giudizio possa dipendere dalla mancata esperienza di collaborazione con un interprete o se sia stato espresso in seguito alla collaborazione con uno di essi.

Come si pensava solo il 19% degli operatori ritiene che gli strumenti attualmente in uso siano sufficienti, l'81% del campione infatti ha affermato la necessità di avere a disposizione strumenti che possano aiutare nell'accertamento di triage senza la necessità di dover richiedere l'aiuto di una terza persona.

L'ultima domanda è quella che ha creato maggiori difficoltà nell'elaborazione dei risultati. Poiché si trattava di una domanda a risposta aperta e facoltativa, ogni operatore

<sup>5</sup> Chiara Sabati, 2017.04.21, "Il triage e il rischio di errori nel processo di codifica".  
<https://www.nurse24.it/specializzazioni/emergenza-urgenza/triage-e-rischio-errori-codice-colore.html>

ha fornito quello che riteneva potesse essere lo strumento migliore da utilizzare o sviluppare per il triage delle persone straniere. Per questo motivo si è dovuto procedere ad una divisione in macroaree. Più del 36% del campione ha espresso il desiderio di avere dei sistemi di traduzione automatizzati. Il 27,3% ritiene che possa essere utile avere un migliore rapporto e una maggiore disponibilità di interpreti. Solo il 18,1% degli operatori pensa che possano essere utili le schede per il triage multilingue.

La disponibilità di schede multilingua potrebbe migliorare notevolmente il rapporto degli infermieri, e dei medici, con i pazienti stranieri. Queste schede, eliminando l'uso di una terza persona per la traduzione, permettono una conversazione a due che garantisce la possibilità di avere un rapporto più diretto e personale con la persona assistita. La somministrazione delle schede non richiede una formazione particolare e risulta di facile utilizzo e comprensione, ma non è priva di limiti, infatti presuppone che l'interlocutore sia in grado di leggere e comprendere la lingua. Inoltre è possibile che gli operatori utilizzando questo strumento abbiano necessità di maggiore tempo per l'accertamento di triage, anche se permetterebbe di avere un migliore rapporto con gli assistiti e una maggiore soddisfazione degli stessi.

Considerando la realtà dell'Azienda Ospedaliera in studio e la difficoltà che gli operatori di questa hanno nel mettersi in contatto con gli interpreti, l'utilizzo delle schede multilingua potrebbe non influire particolarmente sulle tempistiche di accertamento, ma fornire agli operatori delle risposte più complete ed esaustive sulla salute della persona assistita.

Tenendo conto anche del costo complessivo di un servizio di interpretariato, che può arrivare anche ad oltre € 100,00/h<sup>6</sup>, le schede multilingua rappresentano una soluzione a basso costo e di facile distribuzione.

Questo strumento così formulato potrebbe essere poi implementato su dispositivi digitali, in modo da poter limitare il consumo di carta e facilitare gli operatori inserendo anche la funzione di conversione del testo scritto in messaggio audio, andando così a risolvere anche il problema della comprensione della lingua scritta da parte del paziente.

---

6 <https://www.ibidem-traduzioni.com/interpretariato.php>

## 6. CONCLUSIONI

Le barriere linguistiche, come evidenziato dai dati raccolti con il questionario, rappresentano un ostacolo anche nella realtà dell'Azienda Ospedaliera Ospedali Riuniti Marche Nord. I dati infatti sono coerenti con quanto risulta dalla letteratura sull'argomento, ma danno anche una prospettiva diversa sugli strumenti a disposizione.

L'utilizzo di un interprete linguistico e culturale rappresenta indubbiamente la soluzione migliore in termini di efficacia dell'intervento, nonostante i dubbi degli operatori sulla loro affidabilità e professionalità. Purtroppo però in tante realtà non è presente un interprete ospedaliero e i servizi di interpretariato telefonico spesso non sono specializzati in ambito medico. Inoltre sia gli interpreti che i servizi di interpretariato hanno dei costi potenzialmente elevati per le strutture e, nella realtà del triage, non sempre sono garantiti h24.

Il riconoscimento di questi limiti spinge gli infermieri ad utilizzare strumenti differenti per il superamento delle barriere linguistiche. Tra essi si possono collocare le schede multilingua per il triage, che rappresentano una soluzione di facile utilizzo e a basso costo complessivo.

Successivamente questi strumenti potrebbero essere integrati con la tecnologia in modo da ridurre ulteriormente i costi e facilitare gli operatori, eliminando inoltre il cartaceo in una prospettiva più ecologicamente responsabile.

Oltre all'implementazione delle schede multilingua sarebbe utile inserire dei corsi di lingue e culture straniere per gli operatori sanitari in modo che essi possano fornire un'assistenza culturalmente competente oltre che contribuire al superamento delle barriere linguistiche. Questi corsi potrebbero essere inseriti nel programma ECM come formazione permanente, prevista nel Piano Annuale della Formazione.

## 7. IMPLICAZIONI PER LA PRATICA

Questo studio si è limitato alla formulazione delle schede senza la possibilità di verificarne l'effettiva utilità nella realtà in esame. Da un progetto di tesi sul medesimo argomento risalente all'AA 2015/2016 svolto presso l'Università degli Studi di Padova<sup>7</sup>, emerge che tali schede facilitano la comunicazione con l'utente straniero nel 64% dei casi; in particolare da questo studio risulta che il 95% del campione la ritiene utile per la raccolta dei dati anamnestici, il 90% sostiene che la scheda sia particolarmente utile per conoscere la terapia abitualmente assunta dall'utente. Per quanto concerne invece la comprensione dei sintomi e la capacità di esprimersi degli utenti, dallo studio risulta che in entrambi i casi si è riscontrata una risposta positiva a seguito dell'uso delle schede proposte.

Sulla base di questi dati si potrebbe affermare che l'uso delle schede multilingua potrebbe risultare molto utile sia per la raccolta dei dati anamnestici che per il corretto riconoscimento dei sintomi e la successiva assegnazione di codice colore.

L'uso delle schede multilingua pone però la necessità di revisionare le procedure aziendali, per poter inserire questi strumenti nella pratica degli operatori.

Le schede potrebbero essere adattate alla realtà di degenza di altre Unità Operative, e quindi utilizzate nei diversi servizi dell'Azienda, nel caso in cui dovessero rivelarsi uno strumento valido e utile.

---

7 “Il paziente straniero in pronto soccorso: ausili per la comunicazione e comprensione. La scheda multilingue di accoglienza”. Relatore: Prof. Bortoli Nicola; Correlatore: Furini Amanda; Laureanda: Furlan Eleonora. AA 2015/2016, Università degli Studi di Padova

## **BIBLIOGRAFIA E SITOGRAFIA**

Ali PA, Watson R. Language barriers and their impact on provision of care to patients with limited English proficiency: Nurses' perspectives. *J Clin Nurs*. 2018 Mar;27(5-6):e1152-e1160. doi: 10.1111/jocn.14204. PMID: 29193568.

Alm-Pfrunder, A. B., Falk, A. C., Vicente, V., & Lindström, V. (2018). Prehospital emergency care nurses' strategies while caring for patients with limited Swedish–English proficiency. *Journal of clinical nursing*, 27(19-20), 3699-3705.

Bagchi AD, Dale S, Verbitsky-Savitz N, Andrecheck S, Zavotsky K, Eisenstein R. Examining effectiveness of medical interpreters in emergency departments for Spanish-speaking patients with limited English proficiency: results of a randomized controlled trial. *Ann Emerg Med*. 2011 Mar;57(3):248-256.e1-4. doi: 10.1016/j.annemergmed.2010.05.032. Epub 2010 Aug 3. PMID: 20678825.

Benda NC, Fairbanks RJ, Higginbotham DJ, Lin L, Bisantz AM. Observational study to understand interpreter service use in emergency medicine: why the key may lie outside of the initial provider assessment. *Emerg Med J*. 2019 Oct;36(10):582-588. doi: 10.1136/emered-2019-208420. Epub 2019 Jul 18. PMID: 31320333.

Carrasquillo, O., Orav, E. J., Brennan, T. A., & Burstin, H. R. (1999). Impact of language barriers on patient satisfaction in an emergency department. *Journal of general internal medicine*, 14(2), 82-87.

Crossman KL, Wiener E, Roosevelt G, Bajaj L, Hampers LC. Interpreters: telephonic, in-person interpretation and bilingual providers. *Pediatrics*. 2010 Mar;125(3):e631-8. doi: 10.1542/peds.2009-0769. Epub 2010 Feb 22. PMID: 20176670.

De Luca G, Ponzio M, Andrés AR. Health care utilization by immigrants in Italy. *Int J Health Care Finance Econ*. 2013 Mar;13(1):1-31. doi: 10.1007/s10754-012-9119-9. Epub 2012 Dec 13. PMID: 23239018.

Firenze A, Restivo V, Bonanno V, Aleo N, Pace S, Marsala MG, Palermo M. Stato di salute degli immigrati approdati sulle coste italiane [Health status of immigrants arrived

to Italian coast]. *Epidemiol Prev.* 2014 Nov-Dec;38(6 Suppl 2):78-82. Italian. PMID: 25759349.

Franchi C, Baviera M, Sequi M, Cortesi L, Tettamanti M, Roncaglioni MC, Pasina L, Dignefa CD, Fortino I, Bortolotti A, Merlino L, Mannucci PM, Nobili A. Comparison of Health Care Resource Utilization by Immigrants Versus Native Elderly People. *J Immigr Minor Health.* 2016 Feb;18(1):1-7. doi: 10.1007/s10903-014-0152-2. PMID: 25576178.

Gerchow L, Burka LR, Miner S, Squires A. Language barriers between nurses and patients: A scoping review. *Patient Educ Couns.* 2021 Mar;104(3):534-553. doi: 10.1016/j.pec.2020.09.017. Epub 2020 Sep 18. PMID: 32994104; PMCID: PMC8011998.

Granhagen Jungner J, Tiselius E, Pergert P. Reasons for not using interpreters to secure patient-safe communication - A national cross-sectional study in paediatric oncology. *Patient Educ Couns.* 2021 Aug;104(8):1985-1992. doi: 10.1016/j.pec.2021.01.017. Epub 2021 Jan 19. PMID: 33526338.

Harrison HL, Daker-White G. Beliefs and challenges held by medical staff about providing emergency care to migrants: an international systematic review and translation of findings to the UK context. *BMJ Open.* 2019 Jul 31;9(7):e028748. doi: 10.1136/bmjopen-2018-028748. PMID: 31371292; PMCID: PMC6677953.

Jaeger FN, Pellaud N, Laville B, Klauser P. Barriers to and solutions for addressing insufficient professional interpreter use in primary healthcare. *BMC Health Serv Res.* 2019 Oct 25;19(1):753. doi: 10.1186/s12913-019-4628-6. PMID: 31653211; PMCID: PMC6815061.

Ngai, K. M., Grudzen, C. R., Lee, R., Tong, V. Y., Richardson, L. D., & Fernandez, A. (2016). The association between limited English proficiency and unplanned emergency department revisit within 72 hours. *Annals of emergency medicine*, 68(2), 213-221.

Rocque R, Leanza Y. A Systematic Review of Patients' Experiences in Communicating with Primary Care Physicians: Intercultural Encounters and a Balance between

Vulnerability and Integrity. PLoS One. 2015 Oct 6;10(10):e0139577. doi: 10.1371/journal.pone.0139577. PMID: 26440647; PMCID: PMC4594916.

Saito S, Harris MF, Long KM, Lewis V, Casey S, Hogg W, Cheng IH, Advocat J, Marsh G, Gunatillaka N, Russell G. Response to language barriers with patients from refugee background in general practice in Australia: findings from the OPTIMISE study. BMC Health Serv Res. 2021 Sep 6;21(1):921. doi: 10.1186/s12913-021-06884-5. PMID: 34488719; PMCID: PMC8419978.

Salavati D, Lindholm F, Drevenhorn E. Interpreters in healthcare: Nursing perspectives. Nursing. 2019 Dec;49(12):60-63. doi: 10.1097/01.NURSE.0000604752.70125.66. PMID: 31764877.

Schulson, L., Novack, V., Smulowitz, P. B., Dechen, T., & Landon, B. E. (2018). Emergency department care for patients with limited English proficiency: a retrospective cohort study. *Journal of general internal medicine*, 33(12), 2113-2119.

Squires A. Strategies for overcoming language barriers in healthcare. *Nurs Manage*. 2018 Apr;49(4):20-27. doi: 10.1097/01.NUMA.0000531166.24481.15. PMID: 29528894; PMCID: PMC8697718.

<https://www.istat.it/it/archivio/stranieri>

<https://www.epicentro.iss.it/migranti>



## **Allegati**

Schede Gruppo Formazione Triage.....	1
SCHEDE MULTILINGUE elaborate.....	8
I T A L I A N O.....	9
SCHEDE PER SINTOMI.....	12
I N G L E S E.....	19
SCHEDE PER SINTOMI.....	22
T E D E S C O.....	30
SCHEDE PER SINTOMI.....	33
A R A B O.....	41
SCHEDE PER SINTOMI.....	44
SCHEDE PER LA RISPOSTA.....	56

# Schede Gruppo Formazione Triage



## Accoglienza e Triage

Buongiorno, sono l'infermiere di Triage, in questo foglio troverai alcune informazioni utili sul funzionamento del Triage e del Pronto Soccorso e come io potrò aiutarti.

All'arrivo in Pronto Soccorso l'infermiere di Triage valuta il grado di urgenza assegnando un **CODICE COLORE** che determina la priorità di accesso alla visita medica. La valutazione di Triage viene effettuata da un infermiere adeguatamente formato che utilizza principi scientifici e agisce come previsto dalla normativa Italiana.  
Il Triage non riduce i tempi di attesa per tutti gli utenti: li ridistribuisce a favore di chi ha più necessità di cure.

codice	significato	tempo di attesa
rosso	paziente con alterazioni delle funzioni vitali	entrata immediata
giallo	paziente a rischio di alterazioni delle funzioni vitali	attesa limitata in un'area protetta
verde	paziente non a rischio con alto grado di sofferenza	attesa in sala d'aspetto
bianco	paziente non a rischio con basso grado di sofferenza	attesa in sala d'aspetto determinata dall'affluenza

### INFORMAZIONI

Da questo momento, fino al tuo ingresso alla visita medica, i tempi di attesa potrebbero essere lunghi, per questo motivo verrai rivalutato periodicamente dall'infermiere di Triage. Se mentre aspetti le tue condizioni di salute cambiano, rivolgiti all'infermiere di Triage per ricevere l'assistenza adeguata.

Dal momento in cui ti viene assegnato il **CODICE COLORE** fino al tuo ingresso alla visita medica potrai rivolgerti all'infermiere di Triage.

Se stai accompagnando un tuo familiare puoi rivolgerti all'infermiere di Triage per chiedere informazioni

Se decidessi di lasciare il Pronto Soccorso, avvisa l'infermiere di Triage.

**PER CORTESIA ATTENDI IN SALA D'ATTESA**

Lo staff del Pronto Soccorso



## Admission and Triage

Hello, I am the triage nurse.

In this paper you can read some helpful information about the accident and emergency department and how I will help you.

When you arrive in the accident and emergency department the Triage nurse will ask you a few questions to assess the nature and severity of condition and then assign a colour code. This is necessary to determine in what order you and the other patients should be called for treatment. The Triage nurse is a fully and adequately qualified nurse who uses scientific principles and acts according to the Italian law. Triage does not reduce waiting times for everyone: but favors those most in need.

code	significance	waiting times
red	patient has an altered vital function	immediate access to treatment
yellow	patient risks an alteration of vital function	limited wait in a protected area
green	patient not at risk but needs treatment	remain in the waiting room. Will be seen as soon as possible
white	patient not at risk	remain in the waiting room. The wait depends on the number of patients that arrive

### INFORMATION

After you receive your colour code there may be a long wait for the medical visit. For this reason you will be assessed periodically by the Triage nurse.

If in the meantime health conditions change, please inform the Triage nurse who will give the appropriate assistance.

After you receive the colour code until the time of the medical visit the Triage nurse will be there to help you if required.

If you are accompanying a relative you can seek information from the Triage Nurse.

If you decide to leave the accident and emergency department at any time before the medical visit please tell the Triage nurse.

**PLEASE REMAIN IN THE WAITING ROOM**

The accident and emergency department staff

La presente scheda è distribuita a scopo didattico. GFT non si assume alcuna responsabilità derivante dalla scorretta interpretazione del contenuto



الآن  
ora



في الماضي  
in passato

هل تعاني أو عانيت من:

Soffri o hai sofferto di:

مشاكل التنفس	•	problemi respiratori
ألم في الصدر	•	dolore toracico
مشاكل القلب	•	problemi al cuore
ألم في البطن	•	dolore addominale
حساسية	•	allergie
سكتة دماغية	•	ictus
مرض السكري	•	diabete
إصابة في الرأس	•	trauma cranico
فقدان الوعي	•	perdita di coscienza
ازمات الصرع	•	crisi epilettiche
صداع او الام الراس	•	mal di testa
نزيف	•	sanguinamento
من الانف	•	dal naso
في القيء	•	nel vomito
في البراز	•	nelle feci
البول	•	nelle urine
من المهبل	•	dalla vagina
حمل	•	gravidanza
آلام الظهر	•	dolore alla schiena (lombalgia)
مشاكل في المسالك البولية	•	problemi urinari
مشاكل العين	•	problemi agli occhi
مشاكل الأذن	•	problemi alle orecchie
مشاكل في الفم	•	problemi alla bocca
مشاكل الأسنان	•	problemi ai denti
مشاكل الخصية	•	problemi ai testicoli
مشاكل أمراض النساء	•	problemi ginecologici
مشاكل الصحة العقلية	•	problemi di salute mentale
ردود فعل تحسسي	•	reazioni allergiche
المزيد: حاول التفسير	•	altro: prova a spiegarmi

اعراض رئيسية / حالتك الحالية  
SINTOMO PRINCIPALE/EVENTO PRESENTE

اشر على الصورة اخر حيض

Indica sulla figura l'ultima mestruazione

هل انت حامل؟

Puoi essere in gravidanza?

- لا • no  
نعم • si  
لا أعرف • non so

لهذه المشكلة ، الآن ، هل تأخذ أي دواء؟

Per questo problema, oggi, hai preso qualche farmaco?

- لا • no  
نعم • si  
اكتب اسم الدواء أو دعني أرى العبوة  
Scrivi quale farmaco o fammi vedere la scatola

هل كنت تأخذ أي دواء أو مادة مختلفة عن المعتاد؟

Hai preso qualche medicina o sostanza diversa dal solito?

- لا • no  
نعم • si  
اكتب و اسمح لي أن ارى ما هو

Scrivi o fammi vedere quale

هل وضع لك الجبص أو الضمادات في الآونة الأخيرة؟

Hai avuto gessi o bendaggi di recente?

- لا • no  
نعم • si

هل كان لديك كسور؟

Hai avuto fratture?

- لا • no  
نعم • si  
قل لي متى كانت لديك كسور

Indicami quando hai avuto fratture

هل تشعر بحمى مع قشعريرة؟

Hai febbre con brividi?

- لا • no  
نعم • si

هل سبق أن عانيت من

Hai mai sofferto di

- مرض السكري • diabete (COPD) التهاب الشعب الهوائية المزمن • bronchite cronica (BPCO)  
ورم • tumore أمراض القلب • malattie del cuore  
المزيد: حاول التفسير • altro: prova a spiegare

تعاين من حساسية اتجاه:

Sei allergico a:

- الأدوية • farmaci اليود • iodio  
حبوب اللقاح • pollini اللاتكس أو المطاط • lattice  
الغذاء • alimenti المزيد: حاول التفسير • altro: prova a spiegare

اشر الى اي نوع من الحساسية عانيت منها:

Indica quali di queste reazioni allergiche hai avuto:

- تغيرات في التنفس والوعي • alterazioni del respiro e della coscienza  
القيء أو الإسهال • vomito o diarrea  
احمرار أو بثور • arrossamento o bolle  
الحكة • prurito

مرحباً، أنا ممرضة الفرز ، لمساعدتك أحتاج إلى بطاقة هوية أو بطاقة صحية ، إذا لم يكن لديك وثيقة يجب أن تكتب على ورقة بيضاء أسعطيك اياها ، اسمك ، اللقب ، تاريخ الميلاد و الهاتف باستخدام الأبجدية الرومانية  
Buongiorno, sono l'infermiere di Triage, per poterti aiutare ho bisogno di un documento di riconoscimento o la tessera sanitaria, se non hai con te un documento scrivi sul foglio bianco che ti consegno, il tuo nome, cognome, data di nascita e recapito telefonico usando l'alfabeto romano.  
إذا كنت تريد منا الاتصال بشخص ما ، اكتب على ورقة اسمه و رقم الهاتف  
Se vuoi che contattiamo qualcuno, scrivi sul foglio il suo nome e numero di telefono.

Indica sulla figura dove sei malato

اشر على الصورة مكان الالم

اشر على الجدول الزمني مدة مرضك

Indica sul calendario da quanto tempo sei malato

هل تعرضت لصدمة؟ Hai subito un trauma?

لا • no

نعم • si

كيف؟ Come?

سحق • schiacciamento

سقوط • caduta

اعتداء • aggressione

حادث • incidente

المزيد: حاول التفسير • altro: prova a spiegare

أين؟ Dove?

الطريق • strada

العمل • lavoro

البيت • casa

المزيد: حاول التفسير • altro: prova a spiegare

هل انت مجروح؟ Sei ferito?

لا • no

نعم • si

هل فقدت الوعي؟ Hai perso conoscenza?

لا • no

نعم • si

هل سقطت على الأرض؟ Sei caduto a terra?

لا • no

نعم • si

هل تعرضت لجراحة؟ Hai avuto un intervento chirurgico?

لا • no

نعم • si

اشر على الصورة الى مكان الجراحة

Indica sulla figura dove sei stato operato

هل هي المرة الأولى التي تعاني من هذه المشكلة؟

È la prima volta che ti capita questo problema?

لا • no

اشر على الصورة متى حدث في المرة الأخيرة

Indica sulla figura quando è successo l'ultima volta

نعم • si

اشر على الصورة متى اكلت آخر مرة Indica sulla figura quando hai mangiato l'ultima volta

اشر على الصورة آخر تلقیح ضد الكزاز

Indica sulla figura quando hai fatto l'ultima vaccinazione antitetanica

الآن اكشف من فضلك عن مكان الوجع

adesso ho bisogno di scoprire la parte che ti fa male

الآن ساضع يدي على بطنك، قل لي إذا كان هناك وجع

adesso metto una mano sulla pancia, dimmi se ti fa male

الآن اريد ان اسمع كيف تتنفس لذلك اكشف عن صدرك

adesso ascolto come respiri, quindi scopriamo il torace

الآن من الضروري ان تتسطح على السرير ولا تقوم لوحدهك

adesso è necessario che ti corichi su una barella e non ti alzi da solo

الآن يجب ان تجلس على الكرسي المتحرك ولا تقوم لوحدهك

adesso è importante che tu stia seduto in carrozzina e non ti alzi da solo

الآن سنضع الثلج على مكان الألم حاول مسكه

adesso applichiamo il ghiaccio, cerca di tenerlo

ساقوم بقياس ضغط الدم

ti misuro la pressione del sangue

ساقوم بقياس دقات القلب

ti misuro la frequenza cardiaca

ساقوم بقياس التنفس عندك وساضع هذا الملقط على اصبعك

ti misuro come respiri mettendoti questa pinzetta su un dito

ساقوم بقياس الحرارة عندك

ti misuro la temperatura

ساقوم بقياس السكر عندك

ti misuro la glicemia

ساعمل لك تخطيط للقلب

ti faccio un elettrocardiogramma (ECG)

alzati

قم

dai un colpo di tosse

اسعل

apri la bocca

افتح فمك

tira fuori la lingua

ارني لسانك

faì come faccio io

من فضلك اعمل مثل ما اعمل

fammi vedere dove

من فضلك ارني أين

indica sul calendario che mese è

أشر على التقويم في أي شهر نحن

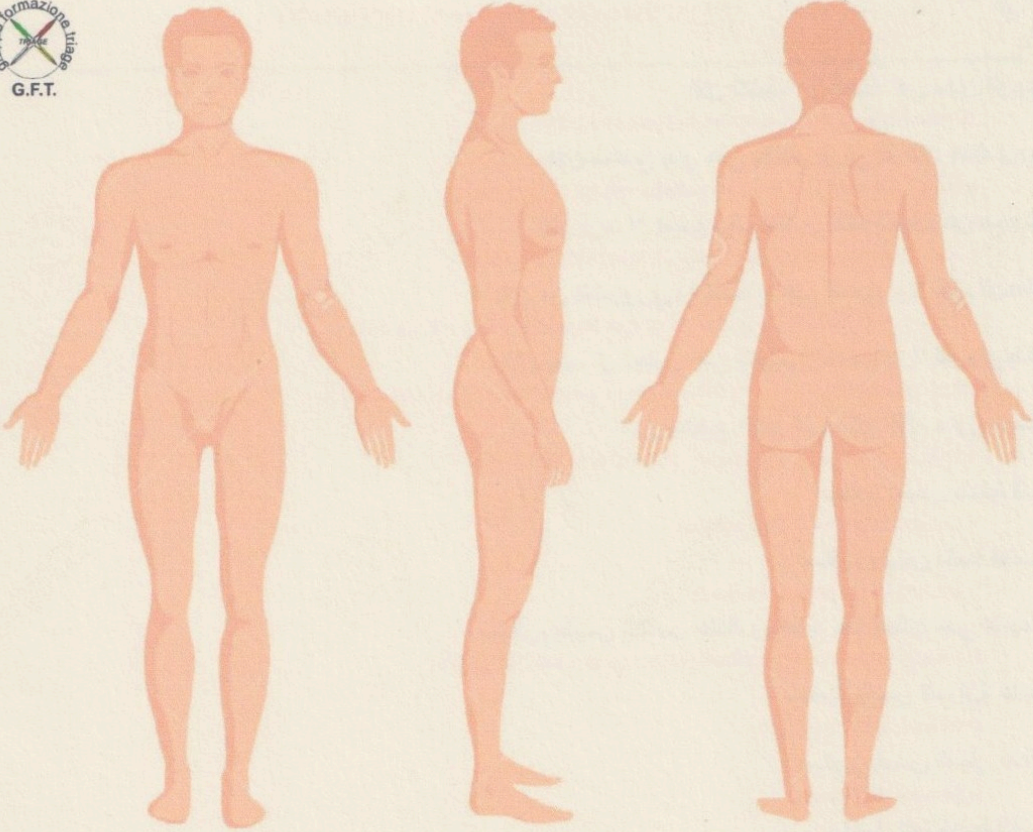
إن الوقت الذي سيمر قبل أن تقابل الطبيب قد يكون طويلا لذلك ستقوم الممرضة بتقدير وضعك من حين لآخر  
Fino al tuo ingresso alla visita medica i tempi di attesa potrebbero essere lunghi, per questo motivo verrai rivalutato periodicamente dall'infermiere di Triage.

إذا احسست ان وضعك الصحي يسوء، عد إلى ممرضة الترياج لكي تتلقى الإسعاف اللازم  
Se mentre aspetti le tue condizioni di salute cambiano, rivolgiti all'infermiere di Triage per ricevere l'assistenza adeguata.

إذا كنت ترافق مريضا قريبا لك يمكنك ان تعود إلى ممرضة الترياج للحصول على معلومات عنه  
Se stai accompagnando un tuo familiare puoi rivolgerti all'infermiere di Triage per chiedere informazioni

إذا قررت ان تترك مركز الإسعاف نرجو منك ان تخبر ممرضة الترياج بذلك  
Se decidessi di lasciare il Pronto Soccorso, avvisa l'infermiere di Triage.

الرجاء البقاء في غرفة الانتظار  
Per cortesia attendi in sala d'attesa



الوجع

DOLORE

0	1	2	3	4
بدون وجع no dolore	خفيف lieve	وسط moderato	قوي severo	غير محمول angosciante

الساعات ORE

0	1	2	3	4	5	6	6-12	12-18	18-24	24-48
---	---	---	---	---	---	---	------	-------	-------	-------

الايام GIORNI

1	2	3	4	5	6	7	7-10	10-15	15-20	20-30
---	---	---	---	---	---	---	------	-------	-------	-------

الاشهر MESI

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	12-24
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	-------

السنوات ANNI

1	2	3	4	5	5-10	10-20	أكثر من 20 più di
---	---	---	---	---	------	-------	----------------------

يناير Gennaio	مايو Maggio	سبتمبر Settembre
فبراير Febbraio	يونيو Giugno	أكتوبر Ottobre
مارس March	يوليو Luglio	نوفمبر Novembre
أبريل Aprile	أب Agosto	ديسمبر Dicembre

La presente scheda è distribuita a scopo didattico. GFT non si assume alcuna responsabilità derivante dalla scorretta interpretazione del contenuto.



# **SCHEDE MULTILINGUE elaborate**

# ITALIANO



Lato infermiere

Buongiorno, sono l'infermiere di Triage. Valuterò il grado di urgenza assegnando un CODICE COLORE che determina la priorità di accesso alla visita medica.

Da questo momento fino al tuo ingresso alla visita medica, i tempi di attesa potrebbero essere lunghi, per questo motivo verrai rivalutato periodicamente dall'infermiere di Triage.

Se mentre aspetti le tue condizioni di salute cambiano, rivolgiti all'infermiere per ricevere l'assistenza adeguata. Dal momento in cui ti viene assegnato il CODICE COLORE fino al tuo ingresso alla visita medica potrai rivolgerti all'infermiere di Triage.

Se stai accompagnando un tuo familiare puoi rivolgerti all'infermiere di Triage per chiedere informazioni.

Se decidessi di lasciare il Pronto Soccorso, avvisa l'infermiere di Triage.

**PER CORTESIA ATTENDEI DOVE TI VERRÀ INDICATO DALL'INFERMIERE.**

Ti indicherò delle domande per capire quale problema ti ha portato qui e avere altre informazioni a riguardo. Per favore indicami le risposte.

<b>Dati anagrafici:</b>	
Potresti darmi un documento?	<i>potresti darmi un documento?</i>
Puoi scrivere su questo foglio nome e cognome? E la tua data di nascita?	<i>puoi scrivere su questo foglio il nome e cognome? e la tua data e luogo di nascita?</i>
Ha il numero di qualcuno da chiamare se ci fosse bisogno? Potresti darmi il numero?	<i>ha il numero di qualcuno da chiamare se ci fosse bisogno? potrebbe darmi il numero?</i>
Hai qualche malattia?	<i>hai qualche malattia?</i>
• Polmoni	<i>polmoni</i>
• Cuore	<i>cuore</i>
• Stomaco	<i>stomaco</i>
• Intestino	<i>intestino</i>

• Sistema nervoso (nervi o cervello)	(o //βλασo o ιαρευ) οσολιευ αμεισιs
• Tumori	ιουουτ
• Diabete	αιαβετε
• Problemi ai reni	ιουει
• Pressione alta	πρεσιουε αλ τα
Da quanto tempo lo sai?	πρoσo / o σατ o ιουεηb ερ
Prendi qualche medicina?	πρεηδι ε μεδιουειη?
• Puoi farcele vedere o scrivere il nome?	πορεστι φαρμε ε βεδερε o σριβερε η ουμεη?
Prendi anticoagulanti (medicine che sciolgono il sangue)?	πρεηδι αητιουοαγουη (μεδιουει ηε σριουγουερε ηε σαηγουε) ηαητι
Hai qualche allergia?	σει αλλεργιου o α ουαλ ουσαη?
Prendi la pillola anticoncezionale?	πρεηδι η α πιλλ o η α αητιουοηουε αητιουε?
Sei incinta?	σει ηη γριουαηαη?
◦ Hai fatto qualche test per conferma?	ηαι φαττο ουαλ ουε τεστ περ ουοημαη?
◦ Se no, lo faremo noi per essere sicuri	σε ηο, φαρεμο ηοη ηεστ περ εσσερε σιουρι

### Covid

Hai avuto il COVID-19?	ηαι αηυτο η ουειδ-19?
• Quando sei guarito?	ουαηδο σει ουαριτο?
Sei stato vaccinato per il COVID?	ηαι φαττο η α βαουηηαηουε περ η ουειδ?
• Quante dosi?	ουαητε δουσι?
• Quando hai fatto l'ultima dose?	ουαηδο ηαι φαττο η η ηημα δουσε?
• Quale vaccino hai fatto?	ουε βαουηηο ηαι φαττο?

### Perché sei qui oggi?

ουε ηαι σει ηη ουη ουηη?

• Dolore	δουλο
◦ Dove?	δουε
◦ Quanto?	ουαητο
• Svenimento	σβενιμεητο
• Mal di testa	μαλ δι τεστα
• Febbre	φεββε

• Fatica a respirare	<i>fatica a respirare</i>
• Battito irregolare	<i>battito irregolare</i>
• Vomito ◦ Quante volte?	<i>vomito quante volte?</i>
• Diarrea ◦ Quante volte?	<i>diarrea quante volte?</i>
• Reazione allergica	<i>reazione allergica</i>
• Giramenti di testa	<i>giramenti di testa</i>
• Ingestione di sostanze o oggetti	<i>ingestione di sostanze o oggetti</i>
• Disturbi psichiatrici	<i>disturbi psichiatrici</i>
• Problemi agli occhi	<i>problemi agli occhi</i>
• Problemi a naso, bocca o orecchie	<i>problemi a naso, bocca o orecchie</i>
• Problemi alla pelle	<i>problemi alla pelle</i>
• Ferita/Incidente/Caduta	<i>ferita/incidente/cadute</i>
Quando è iniziato/successo?	<i>quando è iniziato/successo?</i>
Hai o hai avuto la febbre? • Quando? • Quale temperatura hai raggiunto?	<i>hai o hai avuto la febbre? quando? qual è temperatura hai raggiunto?</i>

<b>Adesso faremo qualche esame</b>	
Misurerò la pressione	<i>misurerò la pressione</i>
Il numero dei battiti del cuore	<i>il numero di battiti del cuore</i>
Se respiri bene	<i>se respiri bene</i>
Farò un ECG per vedere come va il cuore	<i>farò un ecg per vedere come va il cuore</i>
Farò un prelievo di sangue, potrebbe sentire una puntura	<i>farò un prelievo di sangue, potrebbe sentire una puntura</i>

## SCHEDE PER SINTOMI

<b>PERDITA DI COSCIENZA</b>	<b>perita ip coscienza</b>
Ti ricordi cosa è successo?	ti ricordi cosa è successo?
Hai avuto qualche sintomo prima?	hai avuto qualche sintomo prima?
Ti fa male il petto?	ti fa male il petto?
Ti fa male la testa?	ti fa male la testa?
Stavi facendo uno sforzo quando è successo?	stavi facendo qualche attività fisica quando è successo?
Cadendo hai battuto da qualche parte? • Dove?	hai urtato da qualche parte cadendo? dove?

<b>MAL DI TESTA</b>	<b>mal ip testa</b>
Fammi vedere quale parte della testa ti fa male	mostrami quale parte della testa ti fa male
Ti era già successo?	ti era già successo prima?
Hai vomitato?	hai vomitato?
Hai avuto la febbre negli ultimi giorni? • Quale temperatura hai raggiunto?	hai avuto la febbre negli ultimi giorni? quale è stata la temperatura massima?
Hai qualche stufa o caldaia che potrebbe essere danneggiata?	hai in casa stufe o caldaie che potrebbero essere danneggiate?

<b>DISTURBI NEUROLOGICI</b>	<b>disturbi neurologici</b>
Puoi sorridere e farmi vedere i denti?	puoi sorridere e mostrarmi i denti?
Puoi alzare le braccia?	puoi sollevare le braccia?
Riesci a parlare bene? • Puoi farmi un esempio?	riesci a parlare bene? puoi farmi un esempio?
Hai avuto forti tremori (convulsioni)?	hai avuto forti tremori (convulsioni)?
Ti ricordi cosa hai fatto negli ultimi giorni?	ti ricordi cosa hai fatto negli ultimi giorni?
Riesci a vedere bene da entrambi gli occhi?	riesci a vedere chiaramente da entrambi gli occhi?

<b>FEBBRE</b>	<b>febbre</b>
Da quanto tempo hai la febbre?	da quanto tempo hai la febbre?
Qual è la temperatura più alta che hai raggiunto?	qual è la temperatura più alta che hai raggiunto?
Hai la tosse?	hai la tosse?
Hai difficoltà a respirare?	hai qualche difficoltà a respirare?

Senti bruciare quando fai pipì?	¿sentid brucioro quando fai pipi?
Hai dolore?	¿dolore hai
• Dove?	¿dove?

<b>DIFFICOLTÀ RESPIRATORIE</b>	<b>difficoltà ,respiratorie</b>
Hai anche dolore?	¿dolore anche hai
Peggiora con lo sforzo?	¿ozzojs con ol aumento
A riposo?	¿osodi a
Hai arrossamento e/o dolore alle gambe?	¿arrossamento e/o dolore alle gambe?
Hai fatto un intervento chirurgico recentemente?	¿intervento chirurgico recentemente? hai subito

<b>DOLORE TORACICO</b>	<b>dolore toracico</b>
Quando è cominciato?	¿quando e, cominciato?
Quanto è durato?	¿quanto e, durato?
Stavi facendo sforzi quando è successo?	¿stavi facendo sforzi quando è successo?
Hai qualche malattia al cuore?	¿hai qualche malattia cardiaca?
Hai la pressione alta?	¿hai la pressione alta?
Hai il diabete?	¿hai il diabete?
Qualcuno nella tua famiglia ha mai avuto un infarto?	¿qualcuno nella tua famiglia ha mai avuto un infarto?
Fumi?	¿fumi?
Com'è il dolore?	¿come e, il dolore?
• Come un peso?	¿come un peso?
• Come una pugnalata?	¿come una pugnalata?
• In un punto specifico?	¿in un punto specifico?
Quanto si estende il dolore?	¿quanto si estende il dolore?

<b>CARDIOPALMO</b>	<b>cardiopalmu</b>
Ti era già successo prima ed eri venuto in ospedale?	¿ti era già successo prima ed eri venuto in ospedale?
Ti fa male il petto?	¿ti fa male il petto?

<b>DOLORE LOMBARE</b>	<b>dolore lombare</b>
Fino a dove si estende il dolore? Puoi indicarmelo?	¿fino a dove hai dolore? puoi indicarmelo?
Peggiora con il movimento?	¿peggiora con il movimento?
C'è anche a riposo?	¿e, presente anche a riposo?

Senti e muovi le gambe e i piedi?	<i>ἴσθαι καὶ κινῆσαι τὰ πόδια καὶ τὰ πόδια</i>
Hai vomitato?	<i>ἔβηξες;</i>
Hai preso qualche medicina per il dolore? • Hanno funzionato?	<i>ἔλαβες ἑνὸς τινὸς φαρμάκου διὰ τὸ πόνον; ἔβηξε;</i>

<b>DOLORE ADDOMINALE</b>	<b><i>ἄλγος ἐν κοιλίᾳ</i></b>
Hai vomitato?	<i>ἔβηξες;</i>
Sei andato di corpo? • Se no, da quando?	<i>ἔβηξες;</i> <i>ἔβηξες;</i>
Hai avuto la diarrea?	<i>ἔβηξες;</i>
Ora ho bisogno di toccare la tua pancia, per favore fammi sapere quando ti faccio male. Potresti stenderti?	<i>ἔβηξες;</i> <i>ἔβηξες;</i> <i>ἔβηξες;</i>

<b>EMORRAGIA DIGESTIVA</b>	<b><i>ἄλγος ἐν κοιλίᾳ</i></b>
Hai visto sangue nella cacca?	<i>ἔβηξες;</i>
Hai visto della cacca nera e puzzolente?	<i>ἔβηξες;</i>
Hai visto sangue nel vomito?	<i>ἔβηξες;</i>
Da quanto tempo ti succede?	<i>ἔβηξες;</i>
Ti era già successo prima?	<i>ἔβηξες;</i>

<b>DISTURBI GENITOURINARI</b>	<b><i>ἄλγος ἐν κοιλίᾳ</i></b>
Hai dolore ai testicoli?	<i>ἔβηξες;</i>
Fai fatica a fare pipì?	<i>ἔβηξες;</i>
Ti fa male fare la pipì?	<i>ἔβηξες;</i>

<b>REAZIONE ALLERGICA</b>	<b><i>ἄλγος ἐν κοιλίᾳ</i></b>
Ti ha morso un insetto?	<i>ἔβηξες;</i>
Hai mangiato qualcosa di diverso dal solito?	<i>ἔβηξες;</i>
Quanto tempo fa è successo?	<i>ἔβηξες;</i>
Hai già avuto allergie?	<i>ἔβηξες;</i>
Hai la gola gonfia?	<i>ἔβηξες;</i>
Hai prurito?	<i>ἔβηξες;</i>

<b>VERTIGINI</b>	<b><i>ἄλγος ἐν κοιλίᾳ</i></b>
Hai mal di testa?	<i>ἔβηξες;</i>
Ti gira la testa anche da sdraiato?	<i>ἔβηξες;</i>

Peggiora quando ti alzi?	¿izle it opuenb epouibbed
Hai vomitato?	¿otaitoua iay
<b>INTOSSICAZIONE ACUTA</b>	<b>intossicazione acuta</b>
Che cosa hai mangiato?	¿otaitoua iay cosa mangiato?
• Compresse?	¿otaitoua compresses?
• Gocce?	¿otaitoua gocces?
• Detersivi?	¿otaitoua detersivi?
• Cosmetici?	¿otaitoua cosmetici?
• Oggetti?	¿otaitoua oggetti?
Per caso l'hai portato con te?	¿otaitoua iay per caso l'hai portato con te?
Puoi dirmi il nome e quanto ne hai preso?	¿otaitoua iay puoi dirmi il nome e quanto ne hai preso?
Quando è successo?	¿otaitoua iay quando è successo?
Hai vomitato?	¿otaitoua iay
Hai causato il vomito?	¿otaitoua iay hai causato il vomito?
Quanto pesi approssimativamente?	¿otaitoua iay quanto pesi approssimativamente?
L'hai fatto volontariamente?	¿otaitoua iay l'hai fatto volontariamente?
<b>DISTURBI PSICHIATRICI</b>	<b>disturbi psichiatrici</b>
Potresti essere violento contro te o gli altri?	¿otaitoua iay potresti essere violento contro te o gli altri?
Sei agitato?	¿otaitoua iay sei agitato?
Hai preso droghe o alcool?	¿otaitoua iay hai assunto droghe o alcool?
Hai già avuto questo tipo di problemi?	¿otaitoua iay hai già avuto questo tipo di problemi?
Sei seguito da uno specialista per questo?	¿otaitoua iay sei seguito da uno specialista per questo?
<b>OCULISTICA</b>	<b>oculistica</b>
Hai battuto da qualche parte?	¿otaitoua iay hai battuto da qualche parte?
Ti sono andate delle sostanze irritanti negli occhi?	¿otaitoua iay ti sono andate delle sostanze irritanti negli occhi?
• Quali?	¿otaitoua iay quali?
Vedi bene da entrambi gli occhi?	¿otaitoua iay vedi bene da entrambi gli occhi?
• Se no	¿otaitoua iay se no
◦ Vedi doppio	¿otaitoua iay vedi doppio
◦ Vedi luci	¿otaitoua iay vedi luci
◦ Vedi ombre	¿otaitoua iay vedi ombre
◦ Non vedi	¿otaitoua iay non vedi
• Da quale occhio?	¿otaitoua iay da quale occhio?
Hai dolore? Quanto?	¿otaitoua iay hai dolore? Quanto?







<b>TRAUMA</b>	<b>trauma</b>
È successo al lavoro o mentre ci stavi andando? <ul style="list-style-type: none"> <li>Hai un contratto regolare? (SOLO PER IL CERTIFICATO DI MALATTIA)</li> <li>Dove lavori?</li> </ul>	le taolav o o amna e a stava andandop ,e successoss (solo per il certificato di malattia) hai un contratto regolare? dove lavori?
A che ora è successo?	a che ora ,e successoss?
Prendi farmaci per sciogliere il sangue?	prendi ipreicidare per sciogliere il sangue?
Hai avuto un incidente d'auto? <ul style="list-style-type: none"> <li>È esploso l'airbag?</li> <li>Hai dolore al collo?</li> <li>Hai colpito il volante o il cruscotto?</li> <li>Stavi andando ad alta velocità?</li> <li>Senti formicolio alle mani e/o alle braccia?</li> <li>Puoi girare la testa?</li> <li>Hai camminato dopo l'incidente?</li> </ul>	hai avuto un incidente d'auto? ,e esplosol'airbag? hai dolore al collo? hai colpito il volante o il cruscotto? stavi andandop ad alta velocità? formicolio alle mani e/o alle braccia? senti puoi girare la testa? hai camminato dopo l'incidente?
Hai perso conoscenza?	hai perso conoscenza?
Sei caduto? <ul style="list-style-type: none"> <li>Da che altezza?  <ul style="list-style-type: none"> <li>1-5 m</li> <li>5-10 m</li> <li>10+ m</li> </ul> </li> </ul>	sei caduto? da che altezza? 1-5 metri 5-10 metri 10+ metri
Ti sei fatto male con: <ul style="list-style-type: none"> <li>coltello?</li> <li>vetro?</li> <li>pistola/fucile?</li> <li>altro</li> </ul>	ti sei fatto male con: coltello? vetro? pistola/fucile? altro
Hai un taglio? <ul style="list-style-type: none"> <li>Puoi muovere la zona?</li> </ul>	hai un taglio? puoi muovere la zona?
<b>LUSSAZIONE:</b>	<b>lussazione</b>
È successo dopo aver sbattuto?	,e successoss odop avere sbattuto?
È successo dopo un movimento?	,e successoss odop un movimento?
Ti era già successo prima?	ti era già successo?

# INGLESE



Lato infermiere

Good morning, I'm the triage nurse.

I'm going to ask you a few questions to assess the nature and severity of condition and then assign a COLOUR CODE. This is necessary to determine in what order you and other patients should be called for treatment.

After you receive your colour code there may be a long wait for the medical visit. For this reason you'll be assessed periodically by the triage nurse. If in the meantime health conditions change, please inform the triage nurse who will give the appropriate assistance.

If you are accompanying a relative you can seek information from the triage nurse.

If you decide to leave the accident and emergency department at any time before the medical visit please tell the triage nurse.

PLEASE WAIT WHERE IT WILL BE SHOWN TO YOU

I'll point the questions I need to understand the problem that brought you here and find other information about it. Please point out the answers.

<b>Personal data:</b>	
Could you give me an ID?	<i>potresti darmi un documento?</i>
Can you write you name and surname on this paper? And your place and date of birth?	<i>puoi scrivere il tuo nome e cognome? / il tuo indirizzo e la tua data di nascita?</i>
Do you have someone we can call if needed?	<i>hai qualcuno che possiamo chiamare se ci fosse bisogno?</i>
Can you give me their number?	<i>potresti darmi il numero?</i>
Do you have any disease?	<i>hai qualche malattia?</i>
• Lungs	<i>polmoni</i>
• Heart	<i>cuore</i>
• Stomach	<i>stomaco</i>
• Intestine	<i>intestino</i>
• Nervous system (nerves or brain)	<i>sistema nervoso (nervi o cervello)</i>
• Tumors	<i>tumori</i>
• Diabetes	<i>diabete</i>

• Kidney problems	<i>uena</i>
• High blood pressure	<i>pressione a ta</i>
How long have you known?	<i>da quanto tempo / o sa?</i>
Do you take any drug or medicine?	<i>prendi e medicine?</i>
• Can you show me or write down the names?	<i>potresti farme a vedere o scrivere li nome?</i>
Do you take anticoagulants (blood thinners)?	<i>anti (medicine per sciogliere il sangue) prendi anticoaguli?</i>
Do you have any allergy?	<i>sei allergico a qual cosa?</i>
Do you take any birth control pill?	<i>prendi a pill o a anticoncezionale e?</i>
Are you pregnant?	<i>sei in gravidanza?</i>
○ Did you take any test to be sure?	<i>hai fatto qual che test per conferma?</i>
○ If not, we'll do it, just to be sure	<i>se no, faremo noi un test per essere sicuri</i>

<b>Covid</b>	
Did you get COVID-19?	<i>hai avuto il covid?</i>
• When did you heal?	<i>quando sei guarito?</i>
Have you been vaccinated for COVID?	<i>hai fatto la vaccinazione per il covid?</i>
• How many doses?	<i>quante dosi?</i>
• When did you get the last shot?	<i>quando ha fatto / uttima dose?</i>
• Which vaccine did you get?	<i>che vaccino ha fatto?</i>

<b>Why are you here today?</b>	<b><i>come mai sei qui oggi?</i></b>
• Pain	<i>do / ore</i>
○ Where?	<i>dove</i>
○ How much?	<i>quanto</i>
• Fainting	<i>svenimento</i>
• Headache	<i>mal di testa</i>
• Fiver	<i>febbre</i>
• Difficulty breathing	<i>fatiga a respirare</i>
• Irregular heartbeats	<i>batito irregolare</i>
• Vomit	<i>vomito</i>
○ how many times?	<i>quante volte?</i>

• Diarrhea ◦ how many times?	diarrea quante volte?
• Allergic reaction	reazione allergica
• Dizziness	vertigini
• Ingestion of substances or objects	ingestione di sostanze o oggetti
• Psychiatric disorders	disturbi psichiatrici
• Eye problem	problema agli occhi
• Ear, nose or mouth problem	problema all'orecchie, al naso, alla bocca
• Skin problem	problema alla pelle
• Injury /accident /fall	ferita/incidente/cadute
When did it happen/it start?	quando è iniziato/successo?
Do you have or had you have a fever? • When? • What is the higher temperature you had?	ha oppure ha avuto / a febbre? quando? qual è temperatura ha raggiunto?

<b>Now I'll run some test</b>	
Measure your blood pressure	misurare / a pressione
Heartbeats' number	il numero di battiti del cuore
If your breathing is ok	se respira bene
I'll do an ECG to see how well is the heart	ecg per vedere come va il cuore
I'll draw some blood, you might experience a sting	farò un prelievo del sangue, potrebbe sentire una puntura

## SCHEDE PER SINTOMI

<b>LOSS OF CONSCIOUSNESS</b>	<b>perdita di coscienza</b>
Do you remember what happened?	ti ricordi cosa è successo?
Did you have any symptoms before?	hai avuto qualche sintomo prima che succedesse?
Does your chest hurt?	ti fa male il petto?
Does your head hurt?	ti fa male la testa?
Were you doing efforts when it happened?	stavi facendo qualche attività fisica quando è successo?
Did you hit somewhere while falling? • Where?	hai urtato da qualche parte cadendo? dove?

<b>HEADACHE</b>	<b>mal testa</b>
Show me what part of the head hurts	mostrami quale parte della testa ti fa male
Did it happen before?	ti era già successo prima?
Did you throw up?	hai vomitato?
Did you have fever in the last few days? • What was the max temperature?	hai avuto la febbre negli ultimi giorni? quale è stata la temperatura massima?
Do you have stoves or boilers that might be damaged?	hai in casa stufe o caldaie che potrebbero essere danneggiate?

<b>NEUROLOGICAL DISORDERS</b>	<b>disturbi neurologici</b>
Could you smile and show me your teeth?	puoi sorridere e mostrarmi i denti?
Can you raise your arms?	puoi sollevare le braccia?
Can you speak well? • Can you make an example?	riesci a parlare bene? da un familiare per capire se è corretto) un esempio? (farsi aiutare se possibile) puoi farmi
Have you had severe tremors (convulsions)?	hai avuto forti tremori (convulsioni)?
Do you remember what you did in the last few days?	ti ricordi cosa hai fatto negli ultimi giorni?
Can you see clearly in both eyes?	riesci a vedere chiaramente da entrambi gli occhi?

<b>FEVER</b>	<i>febbre</i>
How long have you got the fever?	<i>da quanto tempo hai la febbre?</i>
What is the highest temperature you have reached?	<i>temperatura più alta che hai raggiunto? qual è la</i>
Do you have a cough?	<i>hai la tosse?</i>
Are you having any breathing difficulties?	<i>hai qualche difficoltà a respirare?</i>
Do you feel burning when you pee?	<i>senti bruciore quando fai pipì?</i>
Do you have any pain? • Where?	<i>hai dolore? dove?</i>

<b>BREATHING DIFFICULTIES</b>	<i>difficoltà respiratorie</i>
Do you also have pain?	<i>hai anche dolore?</i>
Does it increase with effort?	<i>aumenta con lo sforzo?</i>
At rest?	<i>a riposo?</i>
Do you have redness and/or pain in your legs?	<i>hai arrossamenti e/o dolore alle gambe?</i>
Have you had surgery recently?	<i>hai subito un intervento chirurgico recentemente?</i>

<b>CHEST PAIN</b>	<i>dolore toracico</i>
When did it start?	<i>quando è cominciato?</i>
How much did it last?	<i>quanto è durato?</i>
Were you doing efforts when it happened?	<i>stavi facendo sforzi quando è successo?</i>
Do you have any heart condition?	<i>hai qualche malattia cardiaca?</i>
Do you have high blood pressure?	<i>hai la pressione alta?</i>
Do you have diabetes?	<i>hai il diabete?</i>
Did anyone in your family ever had an heart attack?	<i>tua famiglia ha mai avuto un infarto? qualcuno nella</i>
Do you smoke?	<i>fumi?</i>
How is your pain? • Like a weight ? • Like a stab? • In a specific point?	<i>come è il dolore? come un peso? come una pugnalata? in un punto specifico?</i>





Does it hurt to pee?	<i>ti fa male fare la pipì?</i>
----------------------	---------------------------------

<b>ALLERGIC REACTION</b>	<b>reazione allergica</b>
Did an insect bite you?	<i>ti ha morso un insetto?</i>
Did you eat something different than usual?	<i>mangiato qualcosa di diverso dal solito?</i>
How long ago did this happen?	<i>quanto tempo fa, e successo?</i>
Have you already had allergies?	<i>hai già avuto allergie?</i>
Do you have a swollen throat?	<i>hai la gola gonfia?</i>
Does it itch?	<i>ha prurito?</i>

<b>VERTIGO</b>	<b>vertigine</b>
Do you have headache?	<i>hai mal di testa?</i>
Do you feel dizzy even when lying down?	<i>ti gira la testa che da sdraiato?</i>
Does it get worse when you stand up?	<i>peggiora quando ti alzi?</i>
Did you throw up?	<i>hai vomitato?</i>

<b>ACUTE INTOXICATION</b>	<b>intossicazione acuta</b>
What did you eat? • Tablets? • Drops? • Detergent? • Make up? • Objects?	<i>cosa hai mangiato? compresse? gocce? detergenti? cosmetici? oggetti?</i>
Did you by any chance bring it with you?	<i>per caso l'hai portato con te?</i>
Can you tell me the name and how much of it you take?	<i>puoi dirmi il nome e quanto ne hai preso?</i>
When did it happen?	<i>quando, e successo?</i>
Did you throw up?	<i>hai vomitato?</i>
Did you cause vomiting?	<i>hai causato il vomito?</i>
How much do you weight approximately?	<i>quanto pesi approssimativamente?</i>
Did you do it voluntarily?	<i>l'hai fatto volontariamente?</i>

<b>PSYCHIATRIC DISORDERS</b>	<b>disturbi psichiatrici</b>
Could you be violent against yourself or others?	<i>potresti essere violento contro te o gli altri?</i>

Are you upset?	¿οτινδε ιας sei agitato?
Did you take any drugs or drink alcohol?	¿λοολε ο αηβορ οινυσσε ιαι hai assunto o alypho o inussse iai
Have you already have this kind of problem?	¿παλφοιδ ιρ οδιτ οτσανβ οινλαβ ,αιβ ιαι hai gia avuto questo tipo di problema?
Are you followed by a specialist for this?	¿οτσανβ ιαδ ετσειαυιτα ουν ερ οινυθεσ ιας sei seguito da un specialista per questo?

<b>OPHTHALMOLOGY</b>	<b>οφθαλμο</b>
Did you hit somewhere?	¿αρετ εαυηλενβ ερ οινυτο da qualyche parte?
Did any irritants get into your eye?	¿ινυεττι εζυετσοσ ελλε οτχοιλλε ti sono andate irritanti?
<ul style="list-style-type: none"> <li>Which?</li> </ul>	¿ινεττι quai?
Do you see well from both eyes? <ul style="list-style-type: none"> <li>If not?               <ul style="list-style-type: none"> <li>See double</li> <li>See lights</li> <li>See shadows</li> <li>Can't see</li> </ul> </li> <li>From which eye?</li> </ul>	¿ινυκο ιιβ ιδυεττιε ερ εαυε ιδελ ve bene da entrami gli occhi? ου εσ ου εσ οιδδορ ιδελ ved doppio ιυκ ιδελ ved luci εαυι ομβε ve di ombre ιδελ ηον non ved da quale occhio?
Do you feel pain? How much?	¿οινυεβ ?εαυορ ιαι hai dolore? quanto?
Could you have something inside the eye?	¿οιηκοιλλε εσοκλενβ εαυε ιεττιε potresti avere qualcosa nell'occhio?

<b>ENT</b>	<b>οινητο</b>
Do you have something that shouldn't be in: <ul style="list-style-type: none"> <li>nose?</li> <li>Throat or esophagus?</li> <li>Ear?</li> </ul>	¿ιυ εαεσσ εαυελορ ιε ηον εαυε εσοκλενβ qualcosa che non ci dovrebbe essere in: hai ηασο? naso? ¿οεφαγο ο εσοφαγο? golo o esofago? ορετχοι? orechio?
What? <ul style="list-style-type: none"> <li>Food?</li> <li>Objects?               <ul style="list-style-type: none"> <li>Can you show me the dimension?</li> </ul> </li> </ul>	¿οσα? cosa? ειδο? cibo? ογγεττι? oggetti? δυο ιαριμ νεδερε ια διμενσιονε? puoi farmi vedere la dimensione?
Does your nose bleed?	τι σαυηνα ιι ηασο? ti sanguina li naso?
Do you have pain in the ear?	¿οιηκοιλλε εαυορ ιαι hai dolore all'orechio?
Do you hear well from the ear?	¿οιηκοιλλε εαυε δενε dall'orechio? senti bene dall'orechio?
Are your ears ringing?	τι φισχιανο ιε ορετchie? ti fischiano le orechie?

<b>GYNECOLOGY</b>	<b>γυνεκογια</b>
Do you have vaginal bleeding?	¿εαυε ιε βαγιναλε? hai sanguinamento vaginale?

Do you have your period at the moment? • If not, when was the last one?	¿μοιζανταιστω ει ιαυ οτινωμου οισανθ υι momento hai le mestruacion? ¿ποταν αυτην, ι ιαυς , ο ποτανθ 'ου εσ
Have you been raped?	¿αλενσσεσ εζυλοια ολιθς ιαυ hai subido violencia sessual?
Do you have vaginal/vulvar pain?	¿αυλην/αυλιθβλ αλολο ιαυ hai dolor vaginal/vulvar?
Do you have a foreign object inside?	¿ουαυι,λε οαυεσσ οτιεθβο un ιαυ hai un objeto extraño all'interno?
Do you have a tampon inside?	¿ουαυι αυεθρσσε un ιαυ hai un assorberte interno?
<b>PREGNANCY</b>	<b>εζυεριυεθ</b>
Are you pregnant?	¿αυιουι ιαυ sei incinta?
How many weeks?	¿αυαυεσσε τιμανεθ di quante settimane?
Do you have abdominal pain?	¿αυαυιαυ αλολο ιαυ hai dolor addominale?
Do you have blood loss?	¿αυεθρεθ ιαυ hai perdita di sangue?
Have you had severe tremors (convulsions)?	¿(ιυοισιηυοσ) ιαυ hai avuto tremori (convulsioni)?
Are you having contractions? • Infrequent? • Very frequent?	¿ιυοιζαυοι ιαυ hai contrazioni? ¿ιυαυεθρεθ οσο molto frequente? ¿ιυαυεθρεθ ολιω
Do you have other children?	¿αυιθ ιαυ hai altri figli?
Do you feel the need to poo?	¿οδοθ ιαυ hai la sensazione di dover andare di corpo?

<b>DERMATOLOGY</b>	<b>αυθολογια</b>
Do you have areas • reddened? • swollen?	ha delle zone arrossate? gonfie?
Does it itch?	hai prurito?
Have you been in the sun for long time?	¿οδυαθ ολιω ιαυ sei stato al sole per molto tempo?
Did you burn yourself? • With heat • With acids • With caustics • With cold	ti sei ustionato? con calore con sostanze acide con sostanze caustiche con freddo

<b>PEDIATRICS</b>	<b>πειιατρια</b>
How much does the baby weight (approx.)?	¿αυαυαυιαυισσ ουιθμεθ ιι εσαθ pesa il bambino approssimativamente quanto?
Did he/she cry inconsolably?	¿αυιθ οισουοι οτιανθ εθ hai pianto inconsolabile?
Does he/she seem more asleep to you?	¿αυεθρεθ αυεθρεθ ιαυ ti sembra più addormentato?
Did he/she throw up?	¿αυομιταθ? ha vomitato?

• How many times?	¿alov aluanb quante volte?
Did he/she have diarrhea?	¿arrip la avuto a diarraa?
• How many times?	¿alov aluanb quante volte?
Did he/she have severe tremors (convulsions)?	¿(iuoislunoc) lomari forri olva a ha avuto forti tremori (convulsioni)?
Did he/she have a fever?	¿arbbaf la olva a ha avuto la febbre?
• How high?	¿ata alta? quante volte?
Did he/she hit his/her head?	¿ata a ha battuto la testa?
• From what height did he/she fall?	¿a azzza è caduta da?
• Did he/she cry right away?	¿a pianto immediatamente?
Did he/she got hurt somewhere? Can you show me	¿arv ar parta a puo far vèdèr a? Can you show me
Did he/she hit the area?	¿a a ha battuto la zona?
Did he/she got hurt right after a movement?	¿a a ha subito un danno dopo un movimento?

<b>TRAUMA</b>	<b>traumi</b>
Did it happen at work or while you were going there?	¿a a è successo a lavoro o mentre ci stava andando?
• Do you have a regular contract? (ONLY FOR THE SICKNESS CERTIFICATE)	(solo per il certificato di malattia) ¿a a ha un contratto regolare?
• Where do you work?	¿a a dove lavori?
What time did it happen?	¿a a che ora è successo?
Do you take blood thinners medications?	¿a a prendi medicine per assottigliare il sangue?
Did you have a car accident?	¿a a hai avuto un incidente d'auto?
• Has the airbag exploded?	¿a a è esplosa l'airbag?
• Do you have neck pain?	¿a a hai dolore al collo?
• Did you hit the steering wheel or the dashboard?	¿a a hai colpito il volante o il cruscotto?
• Were you going at high speed?	¿a a stavi andando ad alta velocità?
• Do you feel tingling in your hands and/or arms?	¿a a senti formicolio alle mani e/o alle braccia?
• Can you turn your head?	¿a a puoi girare la testa?
• Did you walk after the accident?	¿a a hai camminato dopo l'incidente?
Have you lost consciousness?	¿a a hai perso conoscenza?
Did you fall?	¿a a sei caduto?
• From what height?	¿a a da che altezza?
○ 1-5 m	1-5 metri
○ 5-10 m	5-10 metri
○ 10+ m	10+ metri

Did you hurt yourself with:	τι σεi fαtτο male con:
• knife?	κοtτερο?
• Glass?	γλαsσο?
• pistol/rifle/gun?	πιστοla/ριφλε?
• Other	αlτeρο
Do you have a cut?	γαι un tαgηιο?
• Can you move the cutted part?	puoi mοvεrε la zοnα?
<b>DISLOCATION:</b>	<b>αυοιzεssηl</b>
Did it happen after hitting?	ε, succεssο dopo aver sbattuto?
Did it happen right after a movement?	ε, succεssο subito dopo un mοvηmεntο?
Had it happened to you before?	η era gia succεssο?

# TEDESCO



Lato infermiere

Guten Morgen, ich bin die Triage-Krankenschwester.

Ich werde Ihnen einige Fragen stellen, um die Art und Schwere des Zustands zu beurteilen, und dann einen FARBCODE zuweisen. Dies ist notwendig, um festzulegen, in welcher Reihenfolge Sie und andere Patienten zur Behandlung gerufen werden sollten.

Nachdem Sie Ihren Farbcodes erhalten haben, kann es zu langen Wartezeiten für den Arztbesuch kommen. Aus diesem Grund werden Sie regelmäßig von der Triage-Krankenschwester untersucht. Wenn sich der Gesundheitszustand in der Zwischenzeit ändert, informieren Sie bitte die Triage-Pflegekraft, die entsprechende Hilfe leisten wird.

Wenn Sie einen Angehörigen begleiten, können Sie sich bei der Triage-Schwester informieren.

Wenn Sie sich entscheiden, die Unfall- und Notaufnahme zu irgendeinem Zeitpunkt vor dem Arztbesuch zu verlassen, teilen Sie dies bitte der Triageschwester mit.

**BITTE WARTEN SIE, WO ES IHNEN ANGEZEIGT WIRD**

Ich werde die Fragen stellen, die ich brauche, um das Problem zu verstehen, das Sie hierher geführt hat, und andere Informationen darüber finden. Bitte weisen Sie auf die Antworten hin.

## Persönliche Informationen:

Könnten Sie mir eine ID geben? *potresti darmi un numero di documento?*

Können Sie Ihren Vor- und Nachnamen auf dieses Papier schreiben? Und Ihren Geburtsort und Ihr Geburtsdatum? *potresti scrivere su questo foglio il tuo nome e cognome e il luogo e la data di nascita?*

Haben Sie jemanden, den wir bei Bedarf anrufen können? *hai qualcuno da chiamare se ci fosse bisogno?*

Können Sie mir deren Nummer geben? *potrebbe darmi il numero?*

Haben Sie eine Krankheit? *hai qualche malattia?*

- Lunge *polmone*

• Herz	<i>cuore</i>
• Magen	<i>stomaco</i>
• Eingeweide	<i>intestino</i>
• Nervensystem (Nerven oder Gehirn)	<i>sistema nervoso (o cervello)</i>
• Tumore	<i>tumori</i>
• Zuckerkrankheit	<i>diabete</i>
• Nierenprobleme	<i>reni</i>
• Bluthochdruck	<i>pressione alta</i>
Wie lange wissen Sie es schon?	<i>da quanto tempo / o sa?</i>
Nehmen Sie Drogen oder Medikamente ein?	<i>prende droghe o medicine?</i>
• Können Sie mir die Namen zeigen oder aufschreiben?	<i>potresti farme / e vedere o scrivere il nome?</i>
Nehmen Sie Antikoagulanzen (Blutverdünner) ein?	<i>prende anticoagulanti (medicine per sciogliere il sangue)?</i>
Haben Sie eine Allergie?	<i>sei allergico a qual cosa?</i>
Nehmen Sie eine Antibabypille?	<i>prende il pillola anticoncezionale?</i>
Sind Sie schwanger?	<i>sei in gravidanza?</i>
○ Haben Sie einen Test gemacht, um sicherzugehen?	<i>hai fatto qual che test per conferma?</i>
○ Wenn nicht, werden wir es tun, nur um sicherzugehen.	<i>se no, faremo noi un test per essere sicuri</i>

<b>Covid</b>	
Haben Sie COVID-19 erhalten?	<i>hai avuto il covid?</i>
• Wann sind Sie geheilt?	<i>quando sei guarito?</i>
Wurden Sie gegen COVID geimpft?	<i>hai fatto la vaccinazione per il covid?</i>
• Wie viele Dosen?	<i>quante dosi?</i>
• Wann haben Sie die letzte Aufnahme gemacht?	<i>quando ha fatto / utima dose?</i>
• Welchen Impfstoff haben Sie erhalten?	<i>che vaccino ha fatto?</i>

<b>Warum sind Sie heute hier?</b>	<i>come mai sei qui oggi?</i>
• Schmerz	<i>dolori</i>



<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Wo?</li> <li>○ Wie viel?</li> </ul>	<p style="text-align: right;">dove quanto</p>
• Ohnmacht	svenimento
• Kopfschmerzen	mal di testa
• Fünfer	febbre
• Schwierigkeiten beim Atmen	fatica a respirare
• Unregelmäßiger Herzschlag	battito irregolare
• Erbrechen <ul style="list-style-type: none"> <li>○ wie oft?</li> </ul>	<p>vomito quante volte?</p>
• Diarrhöe <ul style="list-style-type: none"> <li>○ wie oft?</li> </ul>	<p>diarrea quante volte?</p>
• Allergische Reaktion	reazione allergica
• Schwindelgefühl	giramenti di testa
• Verschlucken von Substanzen oder Gegenständen	ingestione di sostanze o oggetti
• Psychiatrische Störungen	disturbi psichiatrici
• Augenproblem	problema agli occhi
• Probleme mit Ohren, Nase oder Mund	problema alle orecchie, al naso, alla bocca
• Hautproblem	problema alla pelle
• Verletzung/Unfall/Sturz	ferita/incidente/cadute
Wann ist es passiert/begann es?	quando è iniziato/successo?
Haben Sie Fieber oder hatten Sie Fieber? <ul style="list-style-type: none"> <li>• Wann?</li> <li>• Wie hoch ist die Temperatur, die Sie hatten?</li> </ul>	<p>ha oppure ha avuto / a febbre? quando? qual è temperatura ha raggiunto?</p>

<b>Jetzt werde ich einige Tests durchführen</b>	
Messen Sie Ihren Blutdruck	misurare / a pressione
Anzahl der Herzschläge	il numero di battiti del cuore
Wenn Ihre Atmung in Ordnung ist	se respira bene
Ich werde ein EKG machen, um zu sehen, wie gut es dem Herzen geht.	<p>ecg per vedere come va il cuore / e farlo, un</p>
Ich werde etwas Blut abnehmen, du könntest einen Stich spüren	<p>farò, un prelievo del sangue, potrebbe sentire una puntura</p>

## SCHEDE PER SINTOMI

<b>VERLUST DES BEWUSSTSEINS</b>	<b>perdita di coscienza</b>
Erinnern Sie sich, was passiert ist?	ti ricordi cosa è successo?
Hatten Sie vorher irgendwelche Symptome?	hai avuto qualche sintomo prima?
Tut Ihre Brust weh?	ti fa male il petto?
Tut Ihr Kopf weh?	ti fa male la testa?
Haben Sie sich bemüht, als es passierte?	quand'è successo è stato facendo qualche attività fisica?
Sind Sie irgendwo hingefallen? • Taube?	hai urtato da qualche parte cadendo? dove?

<b>KOPFSCHMERZEN</b>	<b>mal di testa</b>
Zeig mir, welcher Teil deines Kopfes weh tut	mostrami quale parte della testa ti fa male
Ist Ihnen das schon einmal passiert?	ti era già successo prima?
Haben Sie sich übergeben?	hai vomitato?
Hatten Sie in den letzten Tagen Fieber? • Welche Temperatur haben Sie erreicht?	hai avuto la febbre negli ultimi giorni? quale è stata la temperatura massima?
Haben Sie Öfen oder Heizkessel, die beschädigt werden könnten?	hai in casa stufe o caldaie che potrebbero essere danneggiate?

<b>NEUROLOGISCHE STÖRUNGEN</b>	<b>disturbi neurologici</b>
Kannst du lächeln und mir deine Zähne zeigen?	puoi sorridere e mostrarmi i denti?
Können Sie Ihre Arme heben?	puoi sollevare le braccia?
Können Sie gut sprechen? • Können Sie mir ein Beispiel nennen?	riesci a parlare bene? puoi farmi un esempio?
Hatten Sie starkes Zittern (Krämpfe)?	hai avuto forti tremori (convulsioni)?
Wissen Sie noch, was Sie in den letzten Tagen gemacht haben?	ricordi cosa hai fatto negli ultimi giorni? ti

Können Sie mit beiden Augen gut sehen?	<i>χίριαμεντε δα εντραμβι γλι οσχι?</i> <i>riesci a vedere</i>
--	---

<b>FEVER</b>	<b><i>febbre</i></b>
Wie lange haben Sie schon Fieber?	<i>δα quantο tempο haι la febbre?</i>
Was ist die höchste Temperatur, die Sie jemals erreicht haben?	<i>temperatura pin alta che ha raggiunto?</i> <i>qual è la</i>
Haben Sie einen Husten?	<i>haι la tosse?</i>
Haben Sie Atembeschwerden?	<i>haι qualche difficoltà a respirare?</i>
Fühlen Sie ein Brennen beim Pinkeln?	<i>sentì bruciore quando fai pipì?</i>
Haben Sie Schmerzen?	<i>haι dolore?</i>
• Wo?	<i>dove?</i>

<b>ATEMBESCHWERDEN</b>	<b><i>difficoltà respiratorie</i></b>
Haben Sie auch Schmerzen?	<i>haι anche dolore?</i>
Wird es mit zunehmender Anstrengung schlimmer?	<i>aumenta con lo sforzo?</i>
In Ruhe?	<i>a riposo?</i>
Haben Sie Rötungen und/oder Schmerzen in Ihren Beinen?	<i>haι arrossamenti e/o dolore alle gambe?</i>
Wurden Sie kürzlich operiert?	<i>un intervento chirurgico recentemente?</i> <i>haι subito</i>

<b>BRUSTSCHMERZ</b>	<b><i>dolore toracico</i></b>
Wann hat sie begonnen?	<i>quando è cominciato?</i>
Wie lange hat es gedauert?	<i>quanto è durato?</i>
Haben Sie sich angestrengt, als es passiert ist?	<i>stavi facendo sforzi quando è successo?</i>
Haben Sie ein Herzleiden?	<i>haι qualche malattia cardiaca?</i>
Haben Sie hohen Blutdruck?	<i>haι la pressione alta?</i>
Haben Sie Diabetes?	<i>haι il diabete?</i>
Hatte jemand in Ihrer Familie schon einmal einen Herzinfarkt?	<i>tu famiglia ha mai avuto un infarto?</i> <i>qualcuno nella</i>
Rauchen Sie?	<i>fumi?</i>
Wie stark sind die Schmerzen?	<i>come e li dolore?</i>
• Als eine Last?	<i>come un peso?</i>
• Wie eine Stichwunde?	<i>come una pugnalata?</i>

• Zu einem bestimmten Zeitpunkt?	<i>¿cuándo ocurre un punto en un</i>
Wie weit reicht der Schmerz?	<i>¿cuánto tiempo dura el dolor?</i>
<b>CARDIOPALMO</b>	<b><i>cardiopalmo</i></b>
Ist Ihnen das schon einmal passiert und sind Sie ins Krankenhaus gekommen?	<i>¿le ha pasado alguna vez y ha ido a un hospital?</i>
Tut Ihre Brust weh?	<i>¿le duele el pecho?</i>
<b>LUMBAREN SCHMERZ</b>	<b><i>dolor lumbar</i></b>
Wie weit reicht der Schmerz? Können Sie es mir zeigen?	<i>¿cuánto tiempo dura el dolor? ¿puede indicarme?</i>
sich bei Bewegung verschlimmert?	<i>¿se empeora con el movimiento?</i>
Gibt es auch eine Ruhephase?	<i>¿hay una fase de reposo?</i>
Können Sie Ihre Beine und Füße spüren und bewegen?	<i>¿puede sentir y mover sus piernas y pies?</i>
Haben Sie sich übergeben?	<i>¿ha vomitado?</i>
Haben Sie Medikamente gegen die Schmerzen eingenommen?	<i>¿ha tomado alguna medicina para el dolor?</i>
• Haben sie funktioniert?	<i>¿han funcionado?</i>
<b>ABDOMINALE SCHMERZEN</b>	<b><i>dolor abdominal</i></b>
Haben Sie sich übergeben?	<i>¿ha vomitado?</i>
Hast du gekackt?	<i>¿has andado de cuerpo?</i>
• Wenn nicht, seit wann dann?	<i>¿se no, da cuando?</i>
Hatten Sie Durchfall?	<i>¿ha avuto diarrea?</i>
Jetzt muss ich deinen Bauch anfassen, bitte sag mir, wenn ich dir wehtue. Können Sie sich hinlegen?	<i>ora ho bisogno di toccare la tua pancia, per favore fammi sapere quando ti faccio male. potresti stenderti?</i>
<b>MAGEN-DARM-BLUTUNG</b>	<b><i>emorragia digestiva</i></b>
Hast du Blut in der Kacke gesehen?	<i>¿ha visto del sangue nella cacca?</i>
Haben Sie schon einmal schwarze, stinkende Kacke gesehen?	<i>¿ha visto della cacca nera e puzzolente?</i>
Haben Sie Blut in Ihrem Erbrochenen?	<i>¿ha visto sangue nel vomito?</i>
Wie lange passiert Ihnen das schon?	<i>da quanto tempo succede?</i>
Ist Ihnen das schon einmal passiert?	<i>ti era già successo prima?</i>
<b>UROGENITALE STÖRUNGEN</b>	<b><i>disordini genitourinari</i></b>

Haben Sie Schmerzen in Ihren Hoden?	¿dolore ai testicoli?
Fällt es Ihnen schwer, zu pinkeln?	¿fare fatica a fare pipì?
Tut es beim Pinkeln weh?	ti fa male fare la pipì?

<b>ALLERGISCHE REAKTION</b>	<b>reazione allergica</b>
-----------------------------	---------------------------

Wurden Sie von einem Insekt gestochen?	ti ha morso un insetto?
Haben Sie etwas anderes gegessen als sonst?	hai mangiato qualcosa di diverso dal solito?
Wie lange ist das her?	quanto tempo fa, e' successo?
Hatten Sie früher schon einmal Allergien?	hai già avuto allergie?
Ist Ihr Rachen geschwollen?	hai la gola gonfia?
Juckt es Sie?	ha prurito?

<b>VERTIGINS</b>	<b>vertigine</b>
------------------	------------------

Haben Sie Kopfschmerzen?	hai mal di testa?
Fühlen Sie sich auch im Liegen schwindelig?	ti gira la testa anche da sdraiato?
Wird es schlimmer, wenn Sie aufstehen?	peggiora quando ti alzi?
Haben Sie sich übergeben?	hai vomitato?

<b>AKUTE INTOXIKATION</b>	<b>intossicazione acuta</b>
---------------------------	-----------------------------

Was haben Sie gegessen?	cosa hai mangiato?
• Tabletten?	compresse?
• Drops?	gocce?
• Reinigungsmittel?	detersivi?
• Kosmetika?	cosmetici?
• Objekte?	oggetti?
Haben Sie es zufällig mitgebracht?	per caso l'hai portato con te?
Können Sie mir den Namen sagen und wie viel Sie genommen haben?	puoi dirmi il nome e quanto ne hai preso?
Wann ist dies geschehen?	quando e' successo?
Haben Sie sich übergeben?	hai vomitato?
Haben Sie Erbrechen verursacht?	hai causato il vomito?
Wie viel wiegen Sie ungefähr?	quanto pesi approssimativamente?
Haben Sie es freiwillig getan?	l'hai fatto volontariamente?

<b>PSYCHIATRISCHE STÖRUNGEN</b>	<b>disturbi psichiatrici</b>
---------------------------------	------------------------------

Könnten Sie sich selbst oder anderen gegenüber gewalttätig sein?	<i>¿mte lb o a omtuoc otuoloi aessere potresti</i>
Sind Sie nervös?	<i>¿otitbe ias</i>
Haben Sie Drogen oder Alkohol genommen?	<i>¿loocle o ahpoh o unssse ias</i>
Hatten Sie diese Art von Problem schon einmal?	<i>¿amalqord ip odit otanb otne ,eib ias</i>
Werden Sie dabei von einem Spezialisten betreut?	<i>¿otanb ad etitoceds un ep otneb ias</i>

<b>OCULISTICS</b>	<b>oculistica</b>
Haben Sie etwas getroffen?	<i>¿ai batteda da qualche parte?</i>
Haben Sie Reizstoffe in Ihre Augen bekommen? • Welche?	<i>¿itane azuatos alle otio,occhellau ti sono andate quati?</i>
Können Sie mit beiden Augen gut sehen? • Falls nicht ◦ Siehe doppelt ◦ Siehe Lichter ◦ Siehe Schatten ◦ Nicht sehen • Welches Auge?	<i>¿vedi bene da entrambi gli occhi? ou se vedo doppio vedo luci vedo ombre non vedo da quale occhio?</i>
Haben Sie Schmerzen? Wie viel?	<i>¿ai dolore? quanto?</i>
Haben Sie vielleicht etwas im Auge?	<i>¿potresti avere qualcosa nell'occhio?</i>

<b>OTORHINOLARYNGOLOGE</b>	<b>otorino</b>
Sie haben etwas, das nicht drin sein sollte: • Die Nase? • Rachen oder Speiseröhre? • Ohr?	<i>¿ai qualcosa che non dovrebbe essere in: naso? gola o esofago? orecchio?</i>
Wie? • Essen? • Objekte? ◦ Können Sie mir die Größe zeigen?	<i>¿cosa? cibo? oggetti? puoi farmi vedere la dimensione?</i>
Blutet Ihre Nase?	<i>¿ti sanguina il naso?</i>
Haben Sie Ohrenscherzen?	<i>¿ai dolore all'orecchio?</i>
Können Sie das Ohr gut hören?	<i>¿senti bene dall'orecchio?</i>
Klingeln Ihre Ohren?	<i>¿ti fischiano le orecchie?</i>



Hat er untröstlich geweint?	¿ληϊq̄l̄os̄uōoūī ōt̄n̄ā ēh̄ ha pianto inconsolabile?
Sieht er für Sie schläfriger aus?	¿ōt̄āt̄ār̄ōp̄p̄ē ù̄n̄ d̄ēr̄ās̄ n̄ ti sembra più addormentato?
Hat er sich übergeben? - Wie viele Male?	¿ōt̄āt̄ōv̄ō ha vomitato? quante volte?
Hatten Sie Durchfall? - Wie viele Male?	¿d̄ēr̄r̄ēāl̄ āl̄ ōt̄ōv̄ā ha avuto la diarrea? quante volte?
Hatten Sie starkes Zittern (Krämpfe)?	¿(īnōīs̄t̄n̄ūōō)̄ īōm̄ār̄ī n̄ōr̄ī ōt̄n̄ā ēh̄ (convulsioni) forte tremore?
Hatte er Fieber? - Wie hoch?	¿ār̄d̄b̄r̄ē? ha avuto la febbre? quanto alta?
Hat er sich den Kopf gestoßen? - Aus welcher Höhe ist er gefallen? - Hat er sofort geweint?	¿āt̄ās̄t̄ā? ha battuto la testa? da che altezza è caduto? ha pianto immediatamente?
Tut es irgendwo weh? Können Sie es mir zeigen?	¿āp̄ār̄ā īm̄m̄āj̄ īōn̄d̄ ¿āt̄r̄ēd̄ āp̄c̄l̄ēn̄b̄ ēp̄ āl̄ēm̄ male da qualche parte? può farmi vedere gli fa
Hast du die Zone besiegt?	¿āt̄āt̄ōt̄ō l̄ā z̄ōn̄ā? ha battuto la zona?
Haben Sie sich unmittelbar nach einer Bewegung verletzt?	¿ōt̄ōm̄īl̄ōm̄ ūn̄ ōd̄ōp̄ āīm̄m̄ēd̄īāt̄ām̄ēn̄t̄ē si è fatto male immediatamente dopo un movimento?

<b>TRAUMA</b>	<b>trauma</b>
Ist es bei der Arbeit oder auf dem Weg dorthin passiert? • Haben Sie einen regulären Arbeitsvertrag? (NUR FÜR DEN KRANKENSCHHEIN) • Wo arbeiten Sie?	¿ōr̄m̄p̄ūē āv̄ēt̄s̄ īō ār̄b̄ēīām̄ ō ōr̄ōv̄āl̄ l̄ē al lavoro o mentre ci stava andando? ,e successo (solo per il certificato di malattia) ¿āī ūn̄ c̄ōn̄t̄r̄āt̄ō r̄ēḡōl̄ār̄ē? dove lavori?
Wann ist es passiert?	¿ā c̄h̄ē ōr̄ā ,ē s̄ūc̄c̄ēs̄s̄ō? a che ora è successo?
Nehmen Sie blutverdünnende Medikamente ein?	¿p̄r̄ēn̄d̄ī m̄ēd̄īc̄īn̄ē p̄ēr̄ s̄c̄īōḡl̄īēr̄ē l̄ī s̄ān̄ḡūē? prendi medicine per sciogliere il sangue?
Hatten Sie einen Autounfall? • Ist der Airbag explodiert? • Haben Sie Nackenschmerzen? • Sind Sie gegen das Lenkrad oder das Armaturenbrett gestoßen? • Waren Sie mit hoher Geschwindigkeit unterwegs? • Spüren Sie ein Kribbeln in Ihren Händen und/oder Armen? • Können Sie Ihren Kopf drehen? • Konnten Sie nach dem Unfall	¿āī āv̄ūt̄ō ūn̄ īn̄c̄īd̄ēn̄t̄ē d̄'āūt̄ō? ha avuto un incidente d'auto? ,ē ēs̄p̄l̄ōs̄ō l̄'āīr̄b̄āḡ? ha dolore al collo? ¿āī c̄ōp̄t̄ō l̄ī v̄ōl̄ān̄t̄ē ō l̄ī c̄r̄ūs̄c̄ōt̄t̄ō? ha colpito il volante o il cruscotto? ¿s̄t̄āv̄ī ān̄d̄ān̄d̄ō ād̄ āl̄t̄ā v̄ēl̄ōc̄īt̄à̄? stavi andando ad alta velocità? ¿f̄ōr̄m̄īc̄ōp̄īō āl̄l̄ē m̄ān̄ī ē/ō āl̄l̄ē b̄r̄āc̄c̄īā? formicolio alle mani e/o alle braccia? senti ¿p̄ōī ḡīr̄ār̄ē l̄ā t̄ēs̄t̄ā? puoi girare la testa? ¿āī c̄ām̄m̄īn̄āt̄ō d̄ōp̄ō l̄'īn̄c̄īd̄ēn̄t̄ē? hai camminato dopo l'incidente?



laufen?	
Haben Sie das Bewusstsein verloren?	¿ezuzwssouoc osrad iay
Sind Sie gefallen?	¿oiupoc ias
- Aus welcher Höhe?	da che altezza?
◦ 1-5 m	metri 5-1
◦ 5-10 m	metri 01-5
◦ 10+ m	metri +01
Haben Sie sich mit einem Messer verletzt?	ti sei fatto male con:
- Messer?	coltello?
- Glas?	vetro?
- Pistole/Gewehr/Gewehr?	pistola/fucile?
- Sonstiges	altro
Haben Sie einen Schnitt?	hai un taglio?
• Können Sie den ausgeschnittenen Teil bewegen?	puoi muovere la zona?
<b>VERLAGERUNG</b>	<b>suozione</b>
Ist es nach dem Aufprall passiert?	è successo dopo aver sbattuto?
Ist es direkt nach einer Bewegung passiert?	è successo subito un movimento?
Ist Ihnen das schon einmal passiert?	ti era già successo?



# ARABO

صباح الخير، أنا ممرضة منفردة. سأقوم بتقييم درجة الإلحاح عن طريق تعيين رمز اللون الذي يحدد أولوية الوصول إلى الفحص الطبي من هذه اللحظة إلى دخولك إلى الفحص الطبي، قد تكون أوقات الانتظار طويلة، ولهذا السبب، سيتم إعادة تقييمك بشكل دوري بواسطة ممرضة الفرز إذا كنت تنتظر حالاتك الصحية تتغير، فاتصل بالممرضة لتلقي مساعدة كافية. من اللحظة التي تقوم فيها بتعيين رمز اللون حتى الإدخال الخاص بك إلى الفحص الطبي يمكنك الاتصال بممرضة TRIGES.

لطلب المعلومات TRIGES إذا كنت مصاحبا لأفراد أسرتك، فيمكنك الاتصال بممرضة إذا قررت مغادرة غرفة الطوارئ، يحذر ممرضة الصالحة يرجى الانتظار حيث ستتم الإشارة إلى الممرضة

سأخبرك بالأسئلة لفهم المشكلة التي أحضرها إليك وهناك المزيد من المعلومات حول هذا الموضوع. يرجى الإشارة إلى الإجابات

التسجيل	anagrafe
هل يمكن أن تعطيني وثيقة؟	potresti darmi un documento?
هل يمكن أن تكتب على اسم الصفحة واللقب هذا؟ وتاريخ ومكان الميلاد؟	potresti scrivere su questo foglio nome e cognome? e la tua data e luogo di nascita?
هل عدد شخص ما يسمي إذا كانت هناك حاجة؟	hai il numero di qualcuno da chiamare se ci fosse bisogno?
هل يمكن أن تعطيني لي؟	potresti darmelo?
هل لديك أي مرض؟	ha qualche malattia?

رتئين	podmon
قلب	cuore
معدة	stomaco
الأمعاء	intestino
الجهاز العصبي (الأعصاب أو الدماغ)	sistema nervoso (ollavato o nervi o cervello)
الأورام	tumori
داء السكري	diabete
الكلى	reni
ضغط مرتفع	pressione alta
منذ متى وأنت تعرف؟	da quanto tempo lo sai?
تناول الأدوية؟ هل يمكن أن تجعلهم يرون أو يكتبون الاسم؟	prendi delle medicine? potresti farne / e vedere o scrivere il nome?
خذ مضادات التخثر (الحواء لإذابة الدم)؟	prendi antiocoaguli (medicine per sciogliere il sangue)?
هل لديك حساسية لشيء ما؟	sei allergico a qual cosa?
هل تأخذ حبوب منع الحمل؟	prendi / a pillola / a anticoncezionale?
هل أنت حامل؟ هل فعلت بعض الاختبارات للتأكد؟ إذا لم يكن الأمر كذلك، فسنضع اختبار للتأكد	sei in gravidanza? hai fatto qual che test per conferma? se no, faremo noi un test per essere sicuri

مرض فيروس كورونا	covid
هل كان لديك كوفي؟	ha avuto il covid?
إذا كانت الإجابة بنعم، متى تلتئم؟	se si, quando e, quanto?
هل التطعيم للكوفي؟	ha fatto / a vaccinazione per il covid?
كم عدد الجرعات؟	quante dosi?
متى فعلت الجرعة الأخيرة؟	quando ha fatto / u / l'ultima dose?
ما اللقاح الذي فعلته؟	che vaccino ha fatto?

لماذا أنت هنا اليوم؟	come mai sei qui oggi?
أدولور	dolore
أين هي؟	dove?
كم الثمن؟	quanto?

الإغماء	svenimento
الصداع	mal di testa
حمى	febbre
الكفاح من أجل التنفس	fatiga a respirare
غير النظامية القلب	cuore irregolare
القيء	vomito
كم مرة؟	quante volte?
الإسهال	diarrea
كم مرة؟	quante volte?
تفاعل الحساسية	reazione allergica
يتحول رأسه	giro / a testa
ابتلاع المواد أو الأشياء	ingestione di sostanze o oggetti
اضطرابات نفسية	disturbi psichiatrici
مشكلة العين	problema agli occhi
أذان المشكلة، الأنف، الفم	problema alle orecchie, al naso, alla bocca
مشاكل جلدية	problemi alla pelle
الجرح / حادث / شللات	ferita / incidente / cadute
متى بدأت / نجاحا؟	quando è iniziato / successo?
هل لديك حمى؟	ha oppure ha avuto / a febbre?
متى؟	quando
ما هي درجة الحرارة التي وصل	qual e temperatura ha raggiunto?

الآن سأفعل بعض الامتحان	ora / e farò qual che esame
قياس الضغط	misurare / a pressione
عدد دقات القلب	il numero di battiti del cuore
إذا كنت تتنأث جيدا	se respira bene
لمعرفة كيف (ECG) سأجعلها كهربية كهربائية	farò un elettrocardiogramma (ecg) per vedere come va il cuore
يذهب القلب	
سوف آخذ سحب الدم، فقد يشعر بالثقب	farò un prelievo del sangue, potrebbe sentire una puntura

## SCHEDE PER SINTOMI

<p>فقد الوعي Alwaey fuqdan</p>	<p><b>perdita di coscienza</b></p>
<p>هل تتذكر ماذا حدث؟</p>	<p>ti ricordi cosa è successo?</p>
<p>هل عانيت من أي أعراض قبل حدوث ذلك؟ hal eanayat min 'ayi 'aerad qabl huduth dhalika?</p>	<p>hai avuto qualche sintomo prima che succedesse?</p>
<p>هل صدرك يؤلمك؟ hal sadrak yulimuka?</p>	<p>ti fa male il petto?</p>
<p>هل رأسك يؤلمك؟ hal rasak yulimuka?</p>	<p>ti fa male la testa?</p>
<p>هل كنت تمارس الرياضة عندما حدث ذلك؟ hal kunt tumaris alriyadat eindama hadath dhalik</p>	<p>stavi facendo qualche attività fisica quando è successo?</p>
<p>هل أصطدمت بمكان ما لثنا على السقوط؟ hal astadamt bimakan ma 'athna' alsuqut</p> <p style="text-align: center;">• أين؟</p>	<p>hai urtato da qualche parte cadendo?</p> <p style="text-align: center;">dove?</p>
<p>صداع الرأس sudae alraas</p>	<p><b>mal di testa</b></p>
<p>أريني أي جزء من رأسك يؤلمك arini 'ay juz' min rasik yulimuk'</p>	<p>mostrami quale parte della testa ti fa male</p>
<p>هل حدث هذا من قبل؟ ?hal hadath hadha min qabl</p>	<p>ti era già successo prima?</p>
<p>هل تقيأت؟ ?hal taqaya'ata</p>	<p>hai vomitato?</p>
<p>هل لديك حمى في الأيام القليلة الماضية؟ • ماهي درجة الحرارة القصوى؟ ma hi darajat alhararat alquswaa</p>	<p>hai avuto la febbre negli ultimi giorni? quale è stata la temperatura massima?</p>
<p>هل يوجد في منزلك مواقد أو غلايات يمكن أن تكون ضارة؟ hal yujad fi manzilik mawaqid 'aw ghilayat</p>	<p>hai in casa stufe o caldaie che potrebbero essere danneggiate?</p>

?yumkin 'an takun daratan	
العصبية الضطر اباة يبصعلات alaidtirabat aleasabia	<b>idiologia</b>
هل يمكن أن تبتمو تظهر أسنانك؟ hal yumkinuk 'an tabtasim watuzhir 'asnanaka'	duoi sorrider e mostarim i denti?
هل يمكنك رفع ذراعيك؟ ?hal yumkinuk rafe dhiraeyki	duoi sollevare le braccia?
هل تستطيع التحدث بشكل جيد hal tastatie altahaduth jayiden • هل تستطيع أن تعطيني مثالا؟ hal tastatie 'an tuetiani mithala	riesci a parlare bene? duoi farmi un esempio? se possibile da un familiare per capire se è corretto (farsi aiutare)
هل عيّنعت شيئا؟ hal eanayat min raeashati shadida	hai avuto forti tremori (convulsioni)?
هل تتذكر ما فعلته في الأيام الماضية؟ hal tatadhakar ma faealath fi al'ayaa ?almadiati	ricordi cosa hai fatto negli ultimi giorni?
هل تستطيع أن ترى بوضوح في كلتا العينين؟ hal tastatie 'an taraa biwuduh fi kilita ?aleaynayn	riesci a vedere chiaramente da entrambi gli occhi?
حمة huma	<b>febbre</b>
منذ متى وأنت تعاني من الحمى؟ mundh mataa wa'ant tueani min alhumaa	da quanto tempo hai la febbre?
ما هي أقصى درجة حرارة وصلت؟ ma hi 'aqsa darajat hararat wasalat	qual è la temperatura più alta che hai raggiunto?
هل لديك سعال؟ hal ladayk sual	hai la tosse?
هل تعاني من صعوبة في التنفس؟ hal tueani min sueubat fi altanafusi	hai qualche difficoltà a respirare?
هل تشعر بالحرقان عند التبول؟ hal tasheur bialhurqan eind altabuli	senti bruciore quando fai pipì?
هل لديك ألم؟ hal ladayk alm	hai dolore?

• أينهبي؟

صعوبة التنفس Su' b el tanaffus	<i>difficolta , respirare</i>
هل لديك الم؟ hal ladayk alm	<i>hai anche dolore?</i>
هل تطلبج؟ hal tazdad bialjuhdi	<i>aumenta con lo sforzo?</i>
وفي راح؟ Wa fi raha	<i>a riposo?</i>
هل تعاني منا حمرارو / أو ألم في ساقيك؟ hal tueani min ahmirar w / 'aw alam fi saqayka	<i>hai arrossamenti e/ dolore alle gambe?</i>
هل أجريت عملية جراحية مؤخرًا؟ hal 'ujriat eamaliat jirahiat mua' kharan	<i>hai subito un intervento chirurgico recentemente?</i>
المصدر alam sadar'	<i>dolore toracico</i>
متى بدأت؟	<i>quando e' cominciato?</i>
كم منذ ولدت؟ kam min alwaqt astamarri	<i>quanto e' durato?</i>
هل كنت تفعل شيئًا بجهد عندما حدث ذلك؟ Halkunatafa l'ayy inbi'uhdi 'damahadhadhalika	<i>stavi facendo sforzi quando è successo?</i>
هل أنت مصاب بأي مرض قلبي؟ hal 'ant musab bi'ayi marad qalbien	<i>hai qualche malattia cardiaca?</i>
هل لديك ارتفاع ضغط الدم؟ hal ladayk artifa e bidaght aldami	<i>hai la pressione alta?</i>
هل لديك مرض السكري؟ hal ladayk marad alsukari	<i>hai il diabete?</i>
هل أصيبت بأي فرد في عائلتك بنوبة قلبية؟ hal 'usib 'ayu fard fi eayilatik binawbat qalbia	<i>tua famiglia ha mai avuto un infarto?</i>
هل تدخن؟ hal tadkhinu	<i>fumi?</i>
كيف هو الألم؟ kayf hu al'almu	<i>come e' il dolore?</i>
• مثل ضغط؟ Mithl al dhaght	<i>come un peso?</i>
• مثل طعنة؟ mithl taenatin	<i>come una pugnalata?</i>
• في نقطة محددة؟	<i>in un punto specifico?</i>

fi nuqtat muhadadatin	
إلى أي يمتد الألم؟ iilaa 'ayin yamtadu al'alim'	quanto si estende il dolore?
نبض القلب nabd alqalb	<b>cardiopalmu</b>
هل حدث لك ذلك من قبل أو أتيت إلى المستشفى؟ hal hadath lak dhalik min qabl wa'atayt 'iilaa almustashfaa	ti era ti capitate ed er ventu in ospedale?
هل صدر لك أي ألم؟ hal sadrak yulimuka	ti fa male il petto?
آلام أسفل الظهر alam 'asfal aldahr	<b>dolore lombare</b>
حتى حيث تشعر ألم hataa hayth tasheur al'alam هل يمكنك أن تشير ذلك؟ hal yumkinuk 'an tushir dhalik	fino a dove hai dolore? puoi indicarmelo?
هل توضع لحركتك hal tasu' mae alharakati	peggiora con il movimento?
هل هي موجودة أيضًا في حالة لراحة؟ hal hi mawjudat aydan fi halat al raha	'e, presente anche a riposo?
هل تشعر وتحرك رجليك وقدميك؟ hal tasheur watuharik rijlayk waqadmayka	sentì e muovì le gambe e i piedi?
هل تقيأت؟ hal taqaya'ata	hai vomitato?
هل تناولت أي مسكنات للألم؟ hal tanawalat 'ayu musakinat lil'almi • وهل مر؟ wahal marra	hai preso qualche medicina per il dolore? hanno funzionato?
وجع بطن wajae batn	<b>dolore addominale</b>
هل تقيأت؟ hal taqaya'ata	hai vomitato?
هل ذهبت إلى مرحاض hal dhahabt 'iilaa mirhad • إذلا، منذمتي؟ Idh la, mundhu mataa	sei andato di corpo? se no, da quando?



هل أصبت بالإسهال؟ hal 'usibt bial'iishali	hai avuto diarrea?
هل يمكن الاستلقاء؟ hal yumkinuk aliastilqa'u الآن أنا بحاجة إلى لمس بطنك كما سمحوا لي أن أعرف إذا كنت قد أدت إليك alan 'ana bihajat 'iilaa lams beatnik, asmah li 'an 'aerif 'iidha kunt qad 'adhitak	ora ho bisogno di toccare la tua pancia, per favore fammi sapere quando ti faccio male. potresti stendermi?
نزيف في الجهاز الهضمي nazif fi aljihaz alhadmii	<b>emorragia digestiva</b>
لاحظت وجود دم في البراز؟ hal lahazt wujud dam fi albaraz	hai visto del sangue nella cacca?
كان البراز أسودورائحته كريهة kan alburaz 'aswad warayihatan karihatan	hai visto della cacca nera e puzzolente?
هل رأيت أيدم في القيء؟ hal ra'ayt 'aya dam fi alqay'i	hai visto sangue nel vomito?
منذ متى هذا يحدث؟ mundh mataa hadha yahduth	da quanto tempo succede?
هل حدث لك هذا من قبل؟ hal hadath lak hadha min qabal	ti era già successo prima?
اضطرابات الجهاز البولي التناسلي adtirabat aljihaz albawlii altanasulii	<b>disordini genitourinari</b>
هل تعاني من ألم في الخصية؟ hal tueanin min 'alam fi alkhisiyati	hai dolore ai testicoli?
هل تجد صعوبة في التبول؟ hal tajid sueubatan fi altabuli	hai fatica a fare pipì?
هل تشعر بألم عند التبول؟ hal tasheur bi'alam eind altabuli	ti fa male fare la pipì?
رد فعل تحسسي radu fiel tahasusiin	<b>reazione allergica</b>
هل عضتك حشرة؟ hal eudatuk hasharatun	ti ha morso un insetto?
هل أكلت شيئاً مختلفاً عن المعتاد؟ hal 'akalt shyyan mkhtlfan ean almuetadi	hai mangiato qualcosa di diverso dal solito?
منذ متى حدث هذا؟ mundh mataa hadath hadha	quanto tempo fa e' successo?
هل حدثت أن أصابتك حساسية من قبل؟ hal hadath 'an 'asabatuk hasasiat min qabl	hai già avuto allergie?

هل لديك انتفاخ في الحلق؟ hal ladayk antifakh fi alhalqi	hai la gola gonfa?
هل تعانين من الحكة؟ hal tueanin min alhakati	ha prurto?
دوار duaar	vertigine
هل رأسك يؤلمك؟ hal ra' sak yu'limuka	hai ma' di testa?
أنتشعر بلولبنت مسوق؟ atasha eur bialdawari baynama 'ant mustalqa	ti gira la testa che da sdraiato?
هل يزدل الأمر وسط غمشة؟ hal yazdad al'amr sw'an eindama tastayqizu	peggiora quanb eroibbed ti aizi?
هل تقيأت؟ hal taqaya'ata	hai vomitato?
التسمم الحاد altasamum alhadu	intossicazione acuta
ماذا تناولت؟ madha tanawalat	cosa hai mangiato?
• الأدوية؟ al'adwia	compresse?
• قطرات؟ qatrat	gocce?
• مواد التنظيف mawadu altanzifi	detergenti?
• مواد التجميل؟ mawadu al tajmil	cosmetici?
• أشياء؟ 'ashya	oggetti?
هل أخذتلك؟ hal 'akhadhtuha maeka	per caso l'hai portato con te?
متى حدث ذلك؟ mataa hadath dhalika	quando e' successo?
هل تقيأت؟ hal taqaya'ata	hai vomitato?
هل تسببت في التقيؤ؟ hal tasababt fi altaqayuwi	hai causato il vomito?

كموز نك تقريباً؟ kam waznuk taqriba	quant pesi approssimativamente?
هل فعلتلك طواعية؟ hal faealat dhalik tawaeiatu	l'hai fatto volontariamente?
اضطرابات نفسية adtirabat nafsia	<b>disturbi psichiatrici</b>
هل يمكن أن تكون عينا ضحكاً ضد الآخرين؟ hal yumkin 'an takun enyfan dida nafsik 'aw dida alakhrin	essere violento contro o gli altri?
هل أنت متزوج؟ hal ant munzaeij	sei agitato?
هل تعاطيت أي مخدرات أو كحول؟ hal taeatayt 'ayu mukhadirat 'aw kuhul	hai assunto droghe o alcool?
هل لديك بالفعل هذا النوع من المشاكل؟ hal ladayk bialfiel hadha alnawe min almashakili	hai gia 'avuto questo tipo di problema?
هل يتابعك متخصص لهذا؟ hal yutabieuk mutakhasis lihadha	sei seguito da uno specialista per questo?
اخصائي بصريات akhisayiy basariaat	<b>oculista</b>
هل تأديت في مكان ما؟ hal tadhayt fi makan ma	hai battuto da qualche parte?
لديك بعض المواد المهيجات؟ ladayk baed almawadi almahayjat • أي؟ ay'	nell'occhio delle sostanze irritanti? ti sono andate quasi?
هل ترى جيداً في كلتا العينين؟ hal taraa jayidan fi kilta aleaynayni • إذاً Idh la • هل ترى مزدوج hal taraa muzdawij • هل ترى بالاضواء؟ hal taraa aladiwa'a • هل ترى بالظلال؟ hal taraa aldhalal • ألا ترى؟ ala turaa' • من أي عين؟ min ay eayn	vedi bene da entrambi gli occhi? se no vedi doppio vedi luci vedi ombre non vedi da quale occhio?

هل لديك الم؟ كم؟ hal ladayk alm? kamu?	hai dolore quanto?
هل يمكن أن يكون لديك شيء في عينيك؟ hal yumkin 'an yakun ladayk shay' fi eaynayki	potresti avere qualcosa nell'occhio?
طبلاذنو الحنجرة tibu aladhin walhanjara	<b>ουινοτο</b>
لديك شيء لا ينبغي أن يكون في ladayk shay' la yanbaghi 'an yakun fi	qualcosa che non ci dovrebbe essere in:
• في أنفك fi 'anfik	hai naso?
• في الحلق؟ fi alhalqi	gola o esofago?
• في الأذن؟ fi alaidhnu	orecchio?
لما؟	cosa?
• ماهو؟ Ma huwa	chi?
• طعام؟ taeami	oggetti?
○ أشياء؟ هل يمكنك إظهار الحجم؟ ashya'a? hal yumkinuk 'iizhar alhajmi'	puoi farmi vedere la dimensione?
هل أنك تعرف؟ hal 'anfak tanzifu	ti sanguina il naso?
هل لديك آذن مؤلمة؟ hal ladayk adhan mulimatun	hai dolore all'orecchio?
هل تسمع جيدا من أذن؟ hal tasmae jayidan min al udhuni	sentì bene dall'orecchio?
هل أنك تصفر؟ hal 'udhunayk tasfir	ti fischiano le orecchie?
أمراض النساء 'amrad alnisa'	<b>αιβολογια</b>
هل تعاني من نزيف مهبلية؟ hal tueanin min nazif mahbalien	hai sanguinamento vaginale?
هل لديك الهيدالان؟ hal ladayk alhid alan	in questo momento hai le mestruazioni?
• إلامتي كانت آخر مرة؟ iim la, mataa kanat akhir maratan	se no, quando è stata l'ultima volta?
هل تعرضت لاعتلاج جنسي؟ hal taearadat liaetida' jinsi	hai subito violenza sessuale?

تعانين منآلامفي المهبل/الفرج؟ hal tueanin min alam fi almahbal / alfaraj	ηαλ τουεανιν μιναλαμ φινι μαηβελ/αλφαρατζ
هل لديكجسم غريب بالداخل؟ hal ladayk jism gharib bialdaakhil	ηαλ λινεεκιτςκιμ γαρηيب بالءاخال؟ ηαλ λινεεκιτςκιμ γαρηيب بالءاخال
هل لديك سءاءة قطنية؟ hal ladayk sadadat qatniatun	ηαλ λινεεκιτςκιμ γαρηيب بالءاخال؟ ηαλ λινεεκιτςκιμ γαρηيب بالءاخال
<b>حمل</b> hamil	<b>εζυαρηινεεπι</b>
انت حامل؟ ant hamil	σεη ινεεκιτςκιμ
كمأسبوع؟ kam 'usbua	ετιτςκιμ εετιτςκιμ
هل تعانين منآلامفي البطنهال hal tueanin min alam fi albatni	ηαλ τουεανιν μιναλαμ φινι البطنهال
هل فقءتا الدم؟ hal faqadt aldamu	ηαλ φεءεεττε εετςκιμ
هل عيت من رعتشي؟ hal eanayat min raeashat shadida	ηαλ εανاياء ميνα رعاشاء شاءةءة
لديكءاقلصاء ladayktaqalusatun	ηαλ εεεεεεεεεε
• ناءر؟ nadir	εεεεεεεεεε
• مءكرر؟ mutakarir	εεεεεεεεεε
هل لءيكأطفالآخري hal ladayk 'atfal' ukhraa	ηαλ λινεεκιτςκιμ
هل ءشعر أنك بءااجة لءهابلالي الحمام؟ hal tasheur 'anak bihajat lildhahab 'iilaa alhamami	ηαλ ءشعور انك ببءااجة لءهابلالي الحمام؟

<b>الءاءية</b> aljildia	<b>εεεεεεεεεε</b>
هل لءيك مناءق حمراء أو منءفكة hal ladayk manatiq hamra' au' muntafikha	ηαλ λινεεκιτςκιμ مناءق ءمراء أو منءفكة
هل تعانين منالءكة؟ hal tueanin min alhakati	ηαλ τουεανιν μιναλءكة؟
هل كءء في الشمس لفةءة ءويل؟ hal kunt fi alshams lifatrat tawila	ηαλ كءء في الشمس لفةءة ءويل؟
هل أءرءءهك hal a'ar'at haka	ηαλ εεεεεεεεεε

• بالحرارة hal 'ahraqt nafsak bialhararati	con calore
• مع لولد الحضيّة mae almawadi alhamdiati	con sostanze acide
• مع المولد الكاويّة mae almawadi alkawiati	con sostanze caustiche
• بي البرد؟ bi albardu	con freddo

طب الأطفال tibu al'atfal	<b>pediatria</b>
• كموز نالطفل تقريبا؟ kam wazn altifl taqriba	pesa li bambino approssimativamente quanto
• هل تبكي بلا هواة؟ hal tabki bila hawadatin	ha pianto inconsolabile?
• هل يبيدولك نائماً أكثر؟ hal yabdu lak nayman 'akthara	ti sembra più addormentato?
• هل تقياً؟ hal taqay'a	ha vomitato?
• كهمرة؟ kam maratan	quante volte?
• هل أصب بالإسهال؟ hal 'usib bial'iishali	ha avuto la diarrea?
• كهمرة؟ kam maratan	quante volte?
• هل أصيبت بشيء؟ hal 'usib bihazaat shadidatin	ha avuto forti tremori (convulsioni)?
• هل كان يعاني من الحمى؟ hal kan yueani min alhumaa	ha avuto la febbre?
• مامدار تقاع؟ ma madaa artifae	quanto alta?
• هل ضرب برأسه؟ hal darab rasahu	ha battuto la testa?
• من أيار تقاع؟ min 'ayi artifaei	da che altezza è caduto?
• هل بكى على الفور؟ hal bakaa ealaa alfur	ha pianto immediatamente?
• هل يؤلم في مكان ما؟ هل تستطيع أن تريني؟	male da qualche parte? puoi farmi vedere?

hal yulim fi makan ma? hal tastatie 'ana tarini	glf ilb
هل انتقد في هذه المرحلة؟	ha battuto la zona?
هل أصيب بعد الحركة مباشرة؟ hal 'usab baed alharakat mubasharatan	si e' fatto male un odo dopo movimento?

صدمة sadma	trauma
هل حدث ذلك في العمل أو أثناء مغادرتك؟ hal hadath dhalik fi aleamal 'aw 'athna' mughadaratika	la stavata andando o olole menta i cava andando?
• هل لديك عقد منتظم؟ hal ladayk eaq dun muntadhimen	hai un contratto regolare?
• فقط لشهقة لوضاين تعمل؟ ayn taema	dove lavoro?
في أي وقت حدث ذلك fi 'ayi waqt hadath dhalika	a che ora e' successo?
هل تتناول أدوية لإزالة الدم؟ hal tatanawal 'adwiatan li'iidhabat aldam	prendi medicine per sciogliere il sangue?
هل تعرضت لطشعيل؟ hal taearadat lihadith sayaaratin	hai avuto un incidente d'auto?
• هل انفجرت الوسادة الهوائية؟ hal anfajarat alwisadatal hawayiyatu	e' esplosa l'airbag?
• هل تعاني من آلام في الرقبة؟ hal tueanin min alam fi alraqabati	hai dolore al collo?
• هل صدمت عجلة القيادة أو لوحة القيادة؟ hal sadamat eajalat alqiadat 'aw lawhat alqiadati	hai colpito il volante o il cruscotto?
• هل كنت تسير بسرعة عالية؟ hal kunt tasir bisureat ealiatin	stavi andando ad alta velocita'?
• هل تتميل في يديك أو ذراعك؟ hal tasheur tanmil fi yadayk 'aw dhiraieika	formicolio alle mani e/o alle braccia?
• هل يمكنك أن تدير رأسك؟ hal yumkinuk 'an tudir rasaku	puoi girare la testa?
• هل مشيت بعد الحادث؟ hal mashit baed alhadithi	hai camminato dopo l'incidente?
هل فقدت المعرفة؟	hai perso conoscenza?
هل سقطت من ارتفاع؟ hal saqat min 'ayi artifaai	sei caduto da che altezza?
• متر واحد - خمسة أمتار؟ mitr wahid - khamsat 'amtar	1-5 metri
• خمسة أمتار عشرة إلى؟ khamsat 'iilaa eashrat 'amtarin	5-10 metri

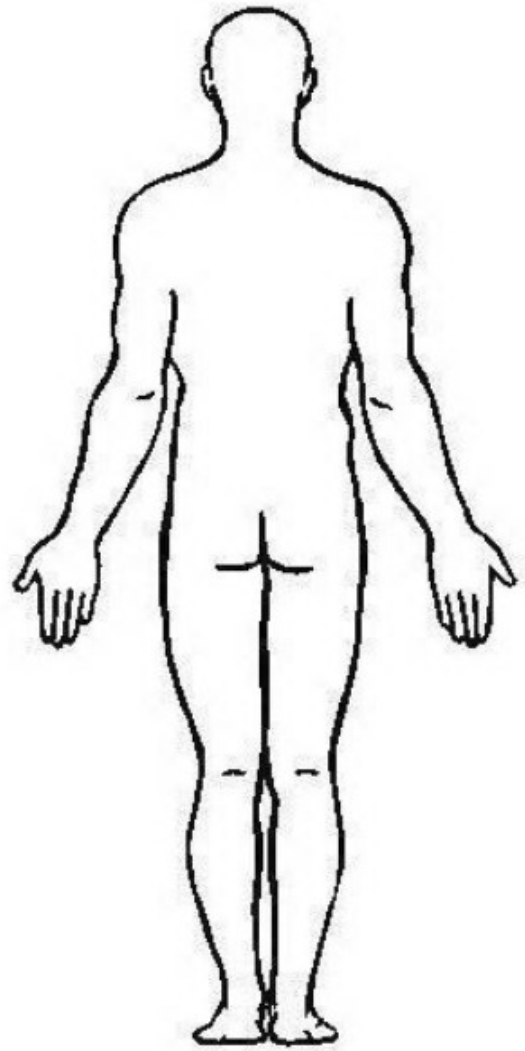
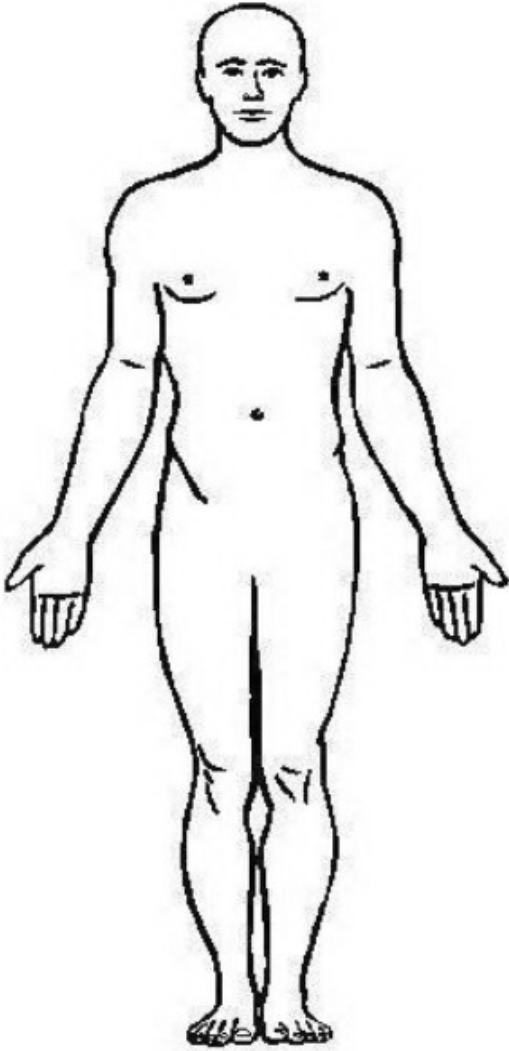
<ul style="list-style-type: none"> <li>• لغو من عشرة أمتار</li> </ul> <p>akthar min eashrat 'amtar'</p>	<p>10+ mēri</p>
<p>بماذا جرحت نفسك</p> <p>bimadha jarahat nafsaka</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• سكين</li> </ul> <p>sikkiyn</p>	<p>ti sei fatto male con:</p> <p>coltello?</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• زجاج</li> </ul> <p>zujaj</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• مسدس/بندقية</li> </ul> <p>musaddas / bunduqia</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• أشياء أخرى</li> </ul> <p>ashia' oukhraa</p>	<p>vetro?</p> <p>pistola/fucile?</p> <p>altre</p>
<p>هل لديك جرح؟</p> <p>hal ladayk jurh</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• هل يمكنك تحريك المنطقة؟</li> </ul> <p>hal yumkinuk tahrik almintaqati</p>	<p>hai un taglio?</p> <p>puoi muovere la zona?</p>
<p>الخلع</p> <p>alkhalia</p>	<p><b>suoi zassni</b></p>
<p>هل حدث ذلك بعد الضرب؟</p> <p>hal hadath dhalik baed aldarba</p>	<p>‘e successo dopo aver sbattuto?</p>
<p>هل حدث بعد الحركة مباشرة؟</p> <p>hal hadath baed alharakat mubasharatan</p>	<p>‘e successo subito dopo un movimento?</p>
<p>هل حدث هذا لك من قبل؟</p> <p>hal hadath hadha lak min qabl</p>	<p>ti era già successo?</p>



SCHEDA PER LA RISPOSTA

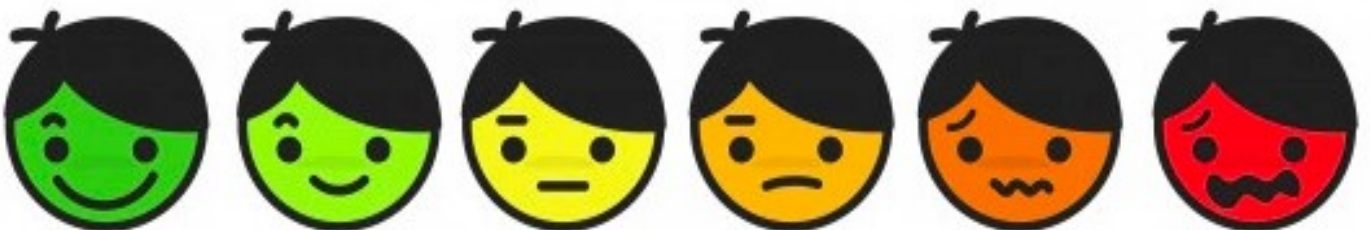
SI - YES – نعم - Ja

NO – لا - Nein



VALUTAZIONE DEL DOLORE- PAIN SCALE-  
تقييم الألم - Schmerzskala

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----



ORE- HOURS- STUNDE - ساعات												
0	1	2	3	4	5	6	6-12	12-18	18-24	24-48		
GIORNI- DAYS- TAG - أيام												
1	2	3	4	5	6	7	7-10	10-15	15-20	20-30		
MESI- MONTHS- MONAT- الشهور												
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	12-24
ANNI- YEARS- JAHR- سنين												
1	2	3	4	5	5-10		10-20		20+			

1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30
31					

GENNAIO JANUARY JANUAR كانون الثاني	FEBBRAIO FEBRUARY FEBRUAR شهر فبراير	MARZO MARCH MÄRZ مارس	APRILE APRIL APRIL أبريل
MAGGIO MAY MAI قد	GIUGNO JUNE JUNI يونيو	LUGLIO JULY JULI تموز	AGOSTO AUGUST AUGUST أغسطس
SETTEMBRE SEPTEMBER SEPTEMBER شهر تسعة	OTTOBRE OCTOBER OKTOBER اكتوبر	NOVEMBRE NOVEMBER NOVEMBER شهر نوفمبر	DICEMBRE DECEMBER DEZEMBER ديسمبر

<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>
<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>
<b>7</b>	<b>8</b>	<b>9</b>
	<b>0</b>	
<b>A</b>	<b>B</b>	<b>C</b>
<b>D</b>	<b>E</b>	<b>F</b>
<b>G</b>	<b>H</b>	<b>I</b>
<b>J</b>	<b>K</b>	<b>L</b>
<b>M</b>	<b>N</b>	<b>O</b>
<b>P</b>	<b>Q</b>	<b>R</b>
<b>S</b>	<b>T</b>	<b>U</b>
<b>V</b>	<b>W</b>	<b>X</b>
<b>Y</b>		<b>Z</b>